

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ЙОХАННАН БАР ПЕНКАЙЁ

О ВЕРЕ И ВСЕХ НАШИХ
ПРАВОСЛАВНЫХ
ОТЦАХ, ТРУДИВШИХСЯ
И ПРЕУСПЕВШИХ
В НЕЙ И ПРАВО
ПРОПОВЕДОВАВШИХ ЕЁ
ДЛЯ СОЗИДАНИЯ ЦЕРКВИ

СИРИЙСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ПРЕДИСЛОВИЕ
И КОММЕНТАРИИ

Александр Валериевич Тамразов

независимый исследователь
bittamraz87@gmail.com

Для цитирования: *Йоханнан бар Пенкайё*. О вере и всех наших православных отцах, трудившихся и преуспевших в ней и право проповедовавших её для созидания Церкви / сирийский текст, перевод, предисловие и комментарии А. В. Тамразова // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 20–70. DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.001

Аннотация

УДК 27-29 (271.6) (811.411.172.3)

Публикация посвящена метризованной мемре восточно-сирийского автора рубежа VII–VIII вв. Йоханна́на бар Пенка́йё, сохранившейся в единственном источнике — рукописи Brit. Lib. or. 9385. В предисловии анализируются структура и поэтическая форма произведения, проводится идентификация ряда нетривиальных персоналий. Предлагается полный русский перевод мемры и сирийский текст, воспроизводящий оригинальные огласовки и акцентуацию.

Ключевые слова: Йоханнан бар Пенкайё, Евферий Тианский, Церковь Востока, Ба́бай Великий, Нисибинская академия, несторианство, сирийская поэзия, изосиллабика.

Введение

Йоҳаннан бар Пенкайё¹, восточно-сирийский монах, живший на рубеже VII–VIII вв., известен прежде всего по публикациям, посвящённым его крупнейшему из дошедших до нас произведению — «Суть вещей, или история временного мира»², вокруг которого с начала XX в.³ и складывается связанная с автором исследовательская традиция — её частью призвана стать и наша работа. Предлагаемый читателю перевод выполнен по единственному⁴ ныне доступному источнику — рукописи Brit. Lib. or. 9385⁵ (fol. 236v–244v), ценность которой состоит в том, что, помимо «Сути вещей», в ней содержится ещё 14 сочинений, атрибутируемых⁶

- 1 Подробнее об авторе и его наследии см.: *Фурман Ю. В.* Йоҳаннан бар Пенкайё и его «История»: курьёзы интерпретации имени автора и названия произведения // Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение, африканистика». 2012. № 20 (100). С. 93–109.
- 2 Отметим две знаковые диссертации, посвящённые памятнику: *Фурман Ю. В.* Сочинение Йоҳаннана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира» в сирийской средневековой интеллектуальной культуре. Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. РГГУ ИВКА. М., 2016; *Mar-Emmanuel E. J.* The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of its Literary Genres. PhD Thesis. Toronto, 2015. Также сочинение проанализировано в контексте исламо-христианских отношений в статье: *Greisiger L.* John bar Penkāyē // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 1. 600–900 / ed. by D. Thomas, B. Roggema. Leiden; Boston, 2009. P. 176–181. Произведение до сей поры полностью не издано и не переведено. Проект Т. Янсмэ не был осуществлён, см.: *Jansma T.* Projet d'édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye // *Orient syrien*. 1963. Vol. 8. P. 87–106. В настоящее время Ю. В. Фурман готовит дипломатическое издание памятника.
- 3 *Baumstark A.* Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahrh // *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte*. 1901. Bd. 15. S. 273–280. Это первая крупная публикация, посвящённая «Сути вещей», с достаточно подробным изложением содержания памятника.
- 4 В диссертации Ю. В. Фурман упоминаются ещё две рукописи из собрания Урмийского колледжа (№ 218 и 140), содержащие добавление из 14 мемр; в настоящее время судьба манускриптов неизвестна. См.: *Фурман Ю. В.* Сочинение Йоҳаннана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира». С. 18; *Oshana*. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Oroomiah, 1898. P. 24 (№ 140), 35–36 (№ 218).
- 5 Описание манускрипта см. в издании: *Mar-Emmanuel E. J.* The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye. P. 132. Также см.: *Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899* / ed. W. Baars, L. van Rompay. London, 1979. P. 6.
- 6 Brit. Lib. or. 9385, fol. 237v.: *tūḅ dīlēh kaḡ dīlēh d-ḡal haymānūtā w-ḡal kōlhōn ḡabāhayn ḡartādūksē ḡaylēn da-ḡmal^w w-ḡakḡar^w bāh w-ḡakrzūh trīšāḡīḡ l-ḡenyānā d-ḡēḡtā*, досл. «ещё его же о вере и всех наших православных отцах, которые трудились и преуспели в ней и проповедовали её право для созидания Церкви». Авторство мемры не вызывает

автору. Объектом настоящей публикации⁷ является заключительная мемра⁸ из этого манускрипта: её полный сирийский текст и перевод на русский язык издаются впервые. В произведении приведён обширный список⁹ церковных писателей: их идентификация позволит уточнить круг чтения Бар Пенкайё, что представляет ценность для дальнейших исследований, посвящённых как автору, так и развитию доктрины Церкви Востока в целом. Специфика интереса к ряду персоналий и логика их представления в мемре послужат важными деталями для дополнения концептуального поля восточно-сирийских писателей рубежа VII–VIII вв. монашеского и школьного ареала.

Структура и тематика произведения

Цель написания мемры, обозначенная автором [стихи 507–519]¹⁰, — инвектива единоверцам, призыв к благочестию и охранению апостольского преемства Церкви Востока в драматичные для неё времена¹¹. Бар Пенкайё показывает непрерывную — от момента Благовещения и до времени своей жизни — цепь передачи евангельского знания, звенья которой — апостолы и отцы — своим мученичеством, послушанием и борьбой с ересями являют образцы христианской добродетели. Доктринальный аспект также является важным тематическим компонентом: в экзегетическом или полемическом ключе затрагиваются базовые вопросы триадологии, антропологии и христологии, раскрывающиеся на различных стадиях передачи Благой Вести.

Мемра состоит из трёх тематических блоков, в каждом из которых мы обозначим ключевые хронологические пункты и персоналии, соблюдая очерёдность их представления автором.

сомнения: Мар-Эммануэль убедительно исключил возможность интерполяции (см.: *Mar-Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 84–87).

- 7 Переводчик благодарит за всестороннюю поддержку А. Г. Сиротина, Ю. В. Фурман, А. М. Преображенского и А. Д. Притулу, без которых публикация была бы невозможной.
- 8 *tēʾmrā* — в классической сирийской поэзии метризованная нестрофическая гомилия эпического или учительного характера.
- 9 Мар-Эммануэль в своей диссертации перевёл несколько стихов мемры и представил список упоминаемых в ней церковных деятелей, однако допустил при этом ряд неточностей, о которых мы скажем в примечаниях далее. См.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 126–128.
- 10 Здесь и далее номера стихов мемры даны в квадратных скобках.
- 11 В 15 главе «Сути вещей» Бар Пенкайё описывает трагические события, свидетелем которых он стал: арабское завоевание, чуму 67 г. Хиджры (686 г. н. э.) и голод. См.: *Фурман Ю. В. Сочинение Йōханнана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира»*. С. 105.

1. Введение: от архангела Гавриила до апостолов [1–150]

Данный блок строится на поэтической экзегезе следующих евангельских эпизодов: Благовестие архангела Гавриила Захарии (Лк. 1, 11) и Благовещение Марии (Лк. 1, 36), пророчество Иоанна Предтечи (Ин. 1, 18–29; 3, 29), назидание Христа апостолам (Ин. 16, 33), свидетельство ап. Петра (Мф. 16, 16). Везде на первом плане базовый для Церкви Востока богословский аспект: строгое различие действий и свойств Слова и человека в едином Лице¹² — Христе. Блок завершается предательством и смертью Иуды и передачей «жребия его ученичества» Матфию (Деян. 1, 15–26).

2. Основная часть: от апостолов до автора [151–482]

Этот блок Бар Пенкайё начинает с обращения ап. Павла (Деян. 22, 7–10) и делает отсылки к его посланиям с акцентом на триадологии (2 Кор. 13, 13), тогда как на кенозис (Флп. 2, 6–7) приводится лишь краткое указание, предваряющее следующий этап [213–294] — выход за пределы Нового Завета и становление святоотеческого Предания. Здесь автор воздаёт хвалу апостолам от семидесяти, мужам апостольским и первым отцам Церкви: все представлены как подвижники и мученики, лишь Афанасий Великий показан вероучителем¹³; в этом же ряду упомянут и апостол от двенадцати Иоанн Богослов. Порядок персоналий этого этапа таков: Тимофей Эфесский, Иаков Зеведеев, Климент Римский (I — нач. II в.), Игнатий Богоносец (I — нач. II в.), Иоанн Богослов, Дионисий Ареопагит (V в.)¹⁴, Тит, Сикст II († 258), Афанасий Великий (ок. 295–373), Антоний Великий (ок. 251–356), Иоанн Златоуст (ок. 347–407), Василий Великий (330–379),

- 12 *parṣḡrā* < πρῶστωπ — ключевое понятие двусубъектной христологической модели, лежащей в основе исповедания Церкви Востока: Христос есть Лицо домостроительства, в котором неслиянно соединились природа и кнома человека и природа и кнома Слова. Кнома (сир. *qḥmā*) — традиционный сирийский термин для греческого «ипостась».
- 13 Даны ремарки о единсущии ипостасей Троицы и воплощении (см.: *Athanasiana syriaca. Part I / ed., trans. by R. W. Thomson. Louvain, 1965. (CSCO; vol. 257–258. Scriptores syri; t. 114–115)*).
- 14 Судя по восторгу в адрес духовной проникновенности сочинений Дионисия [231–238], традиционно ассоциируемого автором с Дионисием новозаветным (см. Деян. 17, 34), Бар Пенкайё был хорошо знаком с переводом «Ареопагитик», выполненным Сергием Рёш'айнским (см.: *Dionigi Areopagita. Nomi divini, Teologia mistica, Epistole: la versione siriana di Sergio di Resh'ayna (VI secolo) / ed. E. Fiori. Louvain, 2014. (CSCO; vol. 656–657. Scriptores syri; t. 252–253)*).

Григорий Нисский¹⁵ (ок. 330 — ок. 394), Евферий Тианский¹⁶ († ок. 433), Григорий Назианзин (ок. 329–389/390), Мелетий Антиохийский († 381).

Следующий этап [295–312] — I Вселенский Собор (325 г.): осуждение Ария (ок. 256–336) и легенда¹⁷ о его кончине по молитве Иакова Нисибинского († 350).

Отдельной группой представлены снискавшие особое почитание в Церкви Востока «греческие учителя» (сир. *malpānē yāwṇāyē*) [313–413]: Диодор Тарсский († ок. 390), Феодор Мопсуестийский (ок. 350–428), известный в восточно-сирийской традиции как «Блаженный Толкователь» (сир. *īḇbānā trāšqānā*), и Несторий Константинопольский († 451). Бар Пенкэйё выделяет в наследии Диодора учение о равночестии Сына Отцу¹⁸ и о всеобщем восстановлении¹⁹. Феодор традиционно

- 15 Бар Пенкэйё также не ограничивается кратким упоминанием о свт. Григории Нисском и посвящает ему наибольшее количество стихов [279–290] в этом подразделе: знаменитый каппадокийский отец, несомненно, входил в круг чтения автора (см.: *Parmentier M. Syriac Translations of Gregory of Nyssa // Orientalia Lovaniensia periodica. 1989. Vol. 20. P. 143–193*).
- 16 Пропущен в списке Мар-Эммануэля (см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye. P. 127*). Евферий Тианский — нетривиальная персоналия, заслуживающая особого внимания, так как в настоящее время отсутствуют работы по анализу влияния его сочинений на развитие доктрины Церкви Востока. Помимо публикуемой мемры, нам известны всего четыре кратких упоминания Евферия Тианского в дошедших до нашего времени сирийских текстах: в анонимной хронике, посвящённой событиям IV–VIII вв. Евферий представлен как один из отцов II Вселенского Собора (см.: *Chronica minora II / ed. E. W. Brooks. Louvain, 1960. (CSCO; series III, vol. 3–4; Scriptorum syri; t. 4). P. 152*; Филоксеном Маббугским — как оппонент и транслятор дифизитства в ряду с Диодором Тарсским, Феодором Мопсуестийским и Несторием Константинопольским (см.: *The Discourses of Philoxenus Bishop of Mabbogh (A. D. 485–519). Vol. 2 / introduction, translation etc. by E. A. Wallis Budge. London, 1894. P. CXXXVII*); в этом же ключе Евферий упомянут Севиром Антиохийским, см.: *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I / ed., interpret. I. Lebon. Louvain, 1929. (CSCO; vol. 94. Scriptorum syri; t. 46). P. 207*; в каталоге 'Абдйшō' Нисибинского (см.: *Ebed Yesu Bar Berikha. Catalogum librorum chaldaeorum. Romae, 1653. P. 36*) Евферий представлен как автор гомилий, толкования на Евангелие и сочинения против теопасхитов, т. е. «Ἀντιλογία κατὰ τοὺς Θεοπασχίτας». См.: *Euthérios de Tyane. Protestation. Lettres / ed. L. Neyrand, J. Paramelle. Paris, 2014. (SC; vol. 557); Tetz M. Eine Antilogie des Euthérios von Tyana. Berlin; Boston, 1963*.
- 17 *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae / ed. H. Delehaye. Bruxelles, 1902. Col. 389*.
- 18 Подробное рассмотрение тринитарного богословия Диодора провёл свящ. Н. Н. Фетисов: *Фетисов Н. Н., свящ. Диодор Тарсский: Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев, 1915. С. 321–332*.
- 19 Об апокатастасисе у Диодора в сирийской традиции см.: *Solomon of Basrah. The Book of the Bee: The Syriac Text Edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation / ed. E. A. Wallis Budge. Oxford, 1886. P. ۱۵۱*.

показан проникновенным комментатором Писаний и борцом с язычеством, а указание на его апологию равночестия Духа Отцу²⁰ дополняет антисубординационистскую ремарку в сюжете Диодора; из заслуг «Блаженного Толкователя» также упомянуто его опровержение Евномия (ок. 330 — ок. 394) и Аполлинария Лаодикийского²¹ (ок. 310 — ок. 390). В сюжете Нестория доминирует мученичество: его изгнание и конфликт со старшей сестрой имп. Феодосия II (401–450) и регентом Византийской империи Пульхерией²² (399–453), которую Бар Пенкайё сравнивает поочерёдно с Иродиадой, Иезавелью и женой Потифара. Представленное автором богословие Нестория — категорическое неприятие ипостасного соединения и, как следствие, теопасхизма²³ и полемика с Кириллом Александрийским (376–444) по этому поводу.

Далее идёт упоминание Амвросия Медиоланского (ок. 340–397) [413–414], предваряющее следующий подраздел [415–428] — краткий панегирик отцам сер. IV — нач. V в., среди которых преобладают монашеские писатели и мистики: Афраат (ок. 240–345), Евагриий Понтийский (ок. 346–399), Палладий Еленопольский (ок. 360 — ок. 420), Феодорит Кирский (386 (393?) — 457) и Феодорит Антиохийский²⁴ († ок. 363),

- 20 Видимо, имеется в виду его сочинение против македониан, см.: *Théodore de Mopsueste. Une controverse avec les Macédoniens* / ed. F. Nau. Paris, 1913. (PO; vol. 9/5). P. 145–179.
- 21 В мемре [353–366] он не назван по имени. Бар Пенкайё воспроизводит опровержение Феодором его трёхчастной антропологической модели, см.: *Шмалий В., свящ.* Аполлинарий // ПЭ. М., 2008. Т. 3. С. 61–62.
- 22 В мемре [375–400] она не названа по имени. Словарь «Суда» содержит свидетельство о том, как Несторий публично обвинил Пульхерию в распутстве, на чём и делает акцент Бар Пенкайё, сравнивая её со злыми и блудливыми библейскими персонажами. Сам Несторий в «Книге Гераклида» даёт осторожную и несколько двусмысленную оценку инцидента: «С вами также была супротив меня и эта склочница — царица, младая девица, девственница, которая стала бороться против меня из-за того, что я не подчинился её просьбе приравнять к невесте Христовой мужами осквернённую. Я так поступил, ибо сжалился над её душой и дабы не стать мне первой жертвой из тех, кого она несправедливо избрала. Я это говорю лишь как напоминание, ведь она была мне другом, а посему буду хранить молчание и тайну об остальном малодушии её, бывшем по причине молодости — отчего она и восстала на меня» (перевод наш по изданию: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas* / ed. P. Bedjan. Leipzig, 1910. P. 148–149).
- 23 См., напр., наиболее яркий антитеопасхитский пассаж «Книги Гераклида»: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas*. P. 136–138.
- 24 В мемре [422] нет чёткой идентификации, автор приводит имя Феодорит во мн. ч. — *tēʔādōrītē*, т. е. Феодориты; Мар-Эммануэль, видимо, не замечает знак *syāmē* (fol. 242v) и ограничивается упоминанием Феодорита Кирского, см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 127.

Иоанн Апамейский (кон. IV — нач. V в.), Аммоний²⁵, Макарий Египетский (ок. 300–391), Марк Пустынник²⁶ (IV–V вв.).

Основную часть мемры Бар Пенкәйе завершает хронологически параллельной канвой сирийских писателей и церковных деятелей [429–481]. Упомянут Ефрем Сирин (ок. 306–373) как великий учитель и оппонент Мани (ок. 216–277/274), Маркиона (ок. 85 — ок. 160) и Бар Дайсәна (Вардесана)²⁷ (154–222); далее следуют Авраам²⁸ (VI в.) и его родственник Йōханнән д-Бēt-Раббән (VI в.); Нарсай (ок. 399 — ок. 502), прозываемый

- 25 Мар-Эммануэль, опираясь на статью каталога 'Абдйшб' Нисибинского, посвящённую Диатессарону, идентифицирует персоналию [424] как Аммония Александрийского (III в.) — автора евангельского синопсиса, из-за чего он ошибочно отождествляется, в том числе 'Абдйшб', с Татианом (ок. 112 — ок. 185 гг.) — составителем Диатессарона (*Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 128, также см.: *Барский Е. В. Диатессарон* // ПЭ. М., 2012. Т. 14. С. 629–635). Учитывая тематическую специфику подраздела, мы считаем такую идентификацию маловероятной: скорее всего, Бар Пенкәйе имеет в виду либо Аммония Долгого (2-я пол. IV в. — ок. 403 г.), упоминаемого в «Лавсаике», хорошо известном в сирийской келейной книжности как «Рай отцов» (см.: *The Book of Paradise: Being the Histories and Sayings of the Monks and Ascetics of the Egyptian Desert* / ed. E. A. Wallis Budge. Leipzig, 1904. Vol. 2. P. 128–129), либо другого египетского монаха с тем же именем, чьи 14 писем бытовали в сирийском переводе, — Аммония (IV в.), ученика прп. Антония Великого (см.: *Ammonii Eremitae Epistolae* / ed. M. Kosmó. Paris, 1915. (PO; vol. 10/6). P. 555–617).
- 26 Мар-Эммануэль допускает путаницу в идентификации двух последних персоналий [424], упоминая Макария два раза и пропуская Марка. Следует отметить, что Марк Подвижник, несмотря на резкую антинесторианскую позицию (см.: *De incarnatione* (CPG 6101)), снискал популярность в восточносирийской среде: на него ссылаются ведущие богословы и мистики, в том числе Бәбай Великий (см.: *Кум С. С. Марк Пустынник* // ПЭ. М., 2021. Т. 43. С. 701–705).
- 27 Имеется в виду прозаическое сочинение прп. Ефрема Сирина «Против Мани, Маркиона и Бар Дайсәна» (см.: *Mitchell Ch. W. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan: Transcribed from the Palimpsest B. M. Add. 14623. Piscataway (N. J.), 2008*).
- 28 В мемре представлен как «Авраам из Бēt-Кандōқә» (сир. *ʔabrāhām d-bēt kandōqē*) [441–444]. Мар-Эммануэль, опираясь сугубо на *Thesaurus syriacus* и не рассматривая *kandōqā* (ед. ч.) как нарицательное существительное со значением «сосуд с широким горлом», выдвигает ряд предположений по идентификации, толкуя *bēt kandōqē* как топоним (см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 128). При этом словарь Кастелли оказывается единственным источником, содержащим статью, посвящённую именно форме мн. ч., т. е. *kandōqē*, где для неё даётся значение «сосуд для хранения соколовищ» (см.: *Castelli E. Lexicon syriacum*. Göttingen, 1788. S. 421). Так, *bēt kandōqē* (букв. «дом сосудов с соковищами», т. е. «соковищница») скорее служит эпитетом Нисибинской академии — соковищницы знаний, особенно учитывая специфику представления персоналий в сирийской традиции: родственники Авраам и Йōханнән — ведущие преподаватели и экзегеты, возглавлявшие школу в Нисибине (см.: *Mar Barḥadḥsabba 'Arbaya, évêque de Halwan. Cause de la fondation des écoles / texte syriaque publié et traduit par A. Scher*. Paris, 1908. (PO; vol. 4/4). P. 387–388).

Арфою Святого Духа (сир. *kenārā d-rūhā d-quḏšā* [447]), оставивший великое письменное наследие, представлен оппонентом²⁹ Павла Самосатского (200–275); Михаил Бāдоқā³⁰ (VI–VII вв.) показан как талантливый толкователь, впитавший учение всех упомянутых отцов. Завершает череду виднейший несторианский церковный деятель рубежа VI–VII вв. Бāбай Великий (ок. 550 — ок. 628) — настоятель обители на горе 'Йзлā, периодевт северных монастырей, местоблюститель патриаршего престола Церкви Востока (609–628), экзегет, богослов, автор фундаментального труда «Книга единения»³¹, упомянутого в мемре: очевидно, Бар Пенкайё расценивает этот трактат как современное ему авторитетнейшее звено передачи апостольского знания. Автор также повествует о борьбе Бāбая Великого с мессалианами³² и Хнāной Адиабенским³³ († ок. 610).

3. Заключение: от автора — читателю [483–546]

Данный блок, построенный на развёрнутой метафоре «пробуждения»³⁴, тематически перекликается с 15 главой «Сути вещей»: арабское завоевание, воспринимаемое Бар Пенкайё как божественная кара, ещё не в полной мере коснулось восточных сирийцев [519–526], поэтому, пока не поздно, автор, каясь и в своей лености, призывает читателя «восстать ото сна»³⁵ и следовать в вере путём апостолов, унаследованным от истинных отцов Церкви.

- 29 Данный полемический аспект наследия Нарсая подробно раскрыт в новейшей работе: *Bumazhnov D. F. Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism Around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai's Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context // Narsai: Rethinking His Work and His World / ed. A. M. Butts et al. Tübingen, 2020. P. 41–67.*
- 30 Мар-Эммануэль отмечает три места в Худре (The Book of Hudra, 3 vols. / ed. T. Darmo. Trichur, 1960–1962. Vol. 1. P. 763; Vol. 1. P. 773–774; Vol. 2. P. 210), где чествуются Ефрем, Нарсай, Авраам, Йōханнāн и Михаил, представленные в порядке, аналогичном приведённому в публикуемой мемре, см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye. P. 127.*
- 31 *Babai Magni Liber de Unione / ed. A. Vaschalde. Louvain, 1915. (CSCO; vol. 79–80. Scriptores syri; t. 34–35).* В настоящее время нами готовится комментированный перевод памятника на русский язык.
- 32 *Thomas, Bishop of Marga. The Book of Governors: The Historia Monastica A. D. 840 / ed. E. A. Wallis Budge. London, 1893. Vol. 1. P. 51–56.*
- 33 Неоднократно упоминается в «Книге единения» как апологет ипостасного соединения (см.: *Babai Magni Liber de Unione. P. 24, 109, 137).*
- 34 Ср. Ис. 51, 9.
- 35 Ср.: *Īšō'yāhb III Patriarcha. Liber epistularum 17 // CSCO. 12. Scriptores syri. 64. P. 22–29.* В этом источнике будущий патриарх Йшō'яв — на момент написания ещё епископ — упрекает

Сирийский текст и поэтическая форма

Ещё в 1977 г. Е. Н. Мещерская указала³⁶ на ряд проблем, которые стоят перед исследователями классической сирийской поэзии: её изосиллабический характер как априорный консенсус, зависимость выводов по этому вопросу от фундаментальных исследований фонологии сирийского языка, которые выполнены преимущественно на библейском материале — для сирийского переводном и посему, вероятно, не могущем служить достаточным основанием для безоговорочных заключений по поводу масоры оригинальных сирийских поэтических текстов. По мнению Мещерской, одна из причин этих до сей поры не разрешённых проблем — недостаточные объём и качество критической текстологической базы: сирийские версифицированные произведения порой и ныне публикуются без огласовок и акцентов³⁷. В этой связи, сопровождая перевод сирийским текстом, мы стремились передать в точности, насколько позволяют современные средства набора, орфографию и акцентуацию рукописи. Хотя глубокий лингвистический анализ памятника находится за рамками публикации, мы также считаем за лучшее указать ряд аспектов фонологии, непосредственно связанных с поэтической формой.

Мемра написана двенадцатисложным размером³⁸, стихи сгруппированы попарно по схеме 12 + 12, между стихами внутри пары выступает один из знаков: : (*zawgā*) = (*meṭkašpānā*³⁹) . (*taḥṭāyā*), и всего

братию ʾЙзлы в склоках и, цитируя Ис. 51, 9, также призывает монахов к пробуждению. Письмо было написано вскоре по кончине Бабая Великого (*Īṣō'yābh III Patriarcha. Liber epistularum 11 // CSCO. 12. Scriptores syri. 64. P. 15–17*), ставшей началом стремительно упадка монастырской дисциплины.

- 36 Мещерская Е. Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // [Православный] Палестинский сборник. Вып. 28 (91): История и культура Ближнего Востока древнего и ранне-средневекового времени. Л., 1986. С. 171–177.
- 37 Например, гимн Бар Пенкэйё из Халдейского бревиария, структурно и тематически тесно перекликающийся с вводным блоком [68–78] публикуемой мемры (см.: *Shawqī N. T. Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn // Parole de l'Orient. 2015. Vol. 41. P. 511–522*).
- 38 См. новейшую ревизию сирийского двенадцатисложника на материале произведений Нарсаия и Иакова Саругского в работе: *Forness Ph. M. The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh // Narsai: Rethinking His Work and His World / ed. A. M. Butts et al. Tübingen, 2020. P. 93–115*.
- 39 Знак совпадает с описанным Сегалом для восточносирийского ареала VII–X вв. по форме и позиции, но не по функции: Сегал приводит свидетельства употребления *meṭkašpānā* (букв. «проситель») как маркера обращения (см.: *Segal J. B. The Diacritical Point and the Accents in Syriac. London, 1953. (London Oriental Series; vol. 2). P. 117*).

в трёх случаях — : (*ṣelāyā*) [15, 339, 421], что может быть результатом небрежности переписчика, проставившего *zawgā* не строго вертикально; в конце пары стихов проставлен знак *pāsōqā*⁴⁰. Ряд стихов не вписывается в размер: [54] — 10 слогов, [92] — 11, [219] — 11, [495] — 13.

Эпентеза в кластерах из трёх согласных считается в метре как внутри слова, так и на стыке⁴¹ слов (например, *ḡadnaḥ ṣlāw^{hy}* [169]); *mhagyānā*⁴² проставлен везде, за исключением *mašmdānā*⁴³ [61] и *netlbeḳ* [320] — оба случая требуют эпентетического *zlāmā pšīqā* для соблюдения метра; *marḥtānā* отсутствует во всём тексте — косая черта над буквой функционирует как *mṭalqānā*⁴⁴.

Переписчик также иногда пренебрегает знаками *rūkkākā* и *qūššāyā*; в рукописи наблюдается непоследовательность в употреблении *zlāmā qašyā* и *zlāmā pšīqā*; в огласовке второго радикала действительных причастий сильных глаголов основной породы выступает преимущественно *zlāmā pšīqā*⁴⁵.

40 В стихах 243–246 данный порядок расстановки акцентуации нарушен, вероятно, из-за невнимательности переписчика.

41 См.: *Bohas G.* La logique du signe «vocalisateur» (*mhagyānā*) et du signe «accélérateur» (*marḥtānā*) dans la phonologie syriacque: une approche de la structure syllabique // *Bulletin d'études orientales.* 1999. Vol. 51. P. 130.

42 Во всех случаях, кроме *mašmānā* [309], знак представлен чертой под буквой, скошенной справа налево; в наборе использовалась арабская касра.

43 См.: *Bohas G.* La logique du signe «vocalisateur». P. 137, где анализируется исключение *mašmdānā* из мнемонического правила **صمكت حسم**. В работе Кнудсена дана выборка однокоренных со стечением *šmd*, среди которых засвидетельствован вариант **صمكت حسم**, см.: *Knudsen Ebbe E.* Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages. Piscataway (N.J.), 2015. P. 147.

44 Проставлен нерегулярно: например, в *u^hūḡāyē* [153, 163] *mṭalqānā* отсутствует.

45 *Knudsen Ebbe E.* Classical Syriac Phonology. P. 103–112.

- 11 **לְחַסְתָּנִי וְיִצְחָקִי וְיִסְכּוּב לְהַמְצִיחַ תְּלִימֵי
תְּבִיעַ מַדְבָּעִי:** Прежде он священнику Захарии
явился^а в храме,
- 12 **מִבְּסֵבֶל לִישׁ מַתְבָּאֵי דְמִכְלִילֵי דְהַסְדָּא דְדָלָא
מִדְּמִכְלִילֵי.** дал ему неизреченную благую весть,
исполненную чуда:
- 13 **כִּלְכֵּי מַתְבָּעִי לִישׁ בְּכֵל תֵּהּ קִנְדָּא דְדִבְתֵּי
מִיִּישׁ:** предсказал, что плод его возрастет
- 14 **דְּנִיעַ מִכְלִילֵי עַמְרֵי תֵּהּ דְּיִצְחָק מִצְדֵּי
קִנְדָּעֵי קִישׁ:** и, как ангел, грянет пред Его Лицом
он,
- 15 **מִצְדֵּי קִנְדָּעֵי קִישׁ דְּמִכְלִילֵי מַטְבֵּילֵי עַמְרֵי
תֵּהּ דְּיִצְחָק:** пред Лицом Царя-Помазанника
уготовано ему прийти,
- 16 **מִבְּסֵבֶל דְּהַסְדָּא מִצְדֵּי מַלְאָכֵי קִישׁ לִישׁ מַלְאָכֵי
דְּחַבְבֵּי:** чтоб стезю к Его пришествию
восставить, как написано о том.
- 17 **תֵּהּ קִישׁ מִכְלִילֵי מִבְּסֵבֶל חֲסִינֵי מִיִּישׁ
לְנִצְדָּה:** Удалился от священника сей ангел
и явился в Назарете^б,
- 18 **לְנִצְדָּה דְּבִלְלִישׁ דְּמַתָּה חֲסִינֵי דְּבִנְדִּיעִי
תְּלִימֵי:** куда был послан тайным Провиденьем
благовествовать зачатые.
- 19 **תְּבִיעַ מִכְלִילֵי דְּחַבְבֵּי לְכֵּל לִישׁ דְּמַתָּה מִבְּ
תְּבִיעַ דְּהַבְּרָא:** Деву чистую избрало Провиденье
из Давида рода,
- 20 **דְּתֵּהּ תֵּהּ יִבְרַחַס חֲסִינֵי דְּזִיּוּ דְּזֵי
קִילְתָּהּ:** дабы в Ней явить все тайны
и знамения.
- 21 **בְּכֵל יִבְרַחַס לְהַתָּה דְּמַתָּה דְּמַתָּה לִישׁ
דְּיִישׁ קִישׁ:** Гавриил, как сказано^с, пришёл
к Марии
- 22 **וְיִזְדִּי תִידְבִּיעַתֵּי מִכְלִילֵי מַתָּה דְּדָלָא
תְּלִימֵי:** и посеял в слух Её он дивное
и радостное слово,
- 23 **בְּסֵבֶלֵי עֲלִילֵי דְּמַתָּה דְּמַתָּה קִישׁ קִישׁ
לְתֵּהּ:** и приветствовал Её он миром^д, чтоб
волненье Её сердца успокоить.
- 24 **מִדְּבִירֵי דְּהַסְדָּא תֵּהּ קִישׁ תֵּהּ קִישׁ מִיִּישׁ לְתֵּהּ
דְּמַתָּה לְמַתָּה:** Видя, что Она ещё в смятении,
он опять сказал: «Господь с тобою!» —
- 25 **יַעֲרַחֵי דְּיִצְחָק דְּמַתָּה לְמַתָּה
מִיִּישׁ מִכְלִילֵי קִישׁ:** и Она от сказанного силу обрела,

а Лк. 1, 11 б Лк. 1, 26 с Лк. 1, 27–36 д Лк. 1, 28: в Пешитте: *šlam lēk*, т. е. «мир тебе!»

- 26 **وَأَنْتَ دِهْمُجْدُ جَعْبَدِ مِجْجِ
فَمِجْسِ .** 26 словесам из уст его свой слух внимать
направив;
- 27 **بِنْتِجْكَتْ هَتْدَاكْ نُبِعْ دِجْجِ فَبِيدِ مِجْ
يَكْتِنِ .** 27 по велению Всевышнего он дал благой
весть Ей:
- 28 **دَتَا كَمِ هَتَلَبِ تَهْتَا هَمِلْدَبِ
دَكْ هَوَقْدِ .** 28 «Ты во чреве возымеешь и родишь
безбратно».
- 29 **سَيَا هَوَا مَدْبَسْ جَعْبَدِ سَدَا
هِيَا فَكَلِيَا هَوَا :** 29 И Мария взволновалась от такого
дива:
- 30 **دُنْبَحْ مَبْرَتَا دَكْتِهْ هَلَمَدَا هَتْدِ
هَلْبَدِ .** 30 «Как же это в девстве может
приключиться?»
- 31 **كَلَا كَتَا هَبْدَا بَلَا هَتَا تَهْتَا دَدْبِنْدِ
يَتْنَا .** 31 И явил архангел тайну плода Её чрева:
- 32 **دَكْ نُبِعْ جَدْحَا دَبْبَتَا نَتْعَا نَبْهَسَا
تَهْيَسَا .** 32 «Не такой, как остальные люди, плод
сей,
- 33 **دَوَهْدَا دَهْمَدْتَا هَسَلِيَا دَدْتَا هِيَا
كَلِيَا :** 33 ведь зачат он силою Отца и Святым
Духом:
- 34 **هَسِيَا نَبْدَا لِيَا تَهْمَا هَتْدَبْتَدِ دَكْ
هَمْتَقْتِنِ .** 34 запечатлел Его без красок в твоих
членах
- 35 **نَمْتَا دَنْهَبْ حَلْ كَسْتَا مِجْ كَلَا
مَدْبَسِ .** 35 всё творение Приведший в бытие
из ничего.
- 36 **مَبْرَتَا نَكْ تَهْمَجْ مَبْرَ لِيَا هَلْبَدِ
دَكْ هَمْتَقْتِنِ .** 36 И в тебе Он может образ возвести
нерукотворный*,
- 37 **نَمْتَا دَبْبَلْ كَتْدَا تَدْبَلْ مِجْ دَسْبَتِنِ .** 37 ведь и первого Адама Он зачал
из праха,
- 38 **هَتَا كَلِيَا لِيَا لَانْدِ دَهْدِيبْ تَهْمَا
هَتْدَبْتَدِ .** 38 ныне Им зачат второй Адам в твоей
утробе**.
- 237v **سَكَلَا دَبْبَبْ لِيَا دَنْدَا هَمْتَدْتَا
نَكَلَا :** 39 Сила, взявшая ребро Адама, чтобы
женщину создать,
- 40 **هِيَا تَهْبْتَا لِيَا مَلَمَدَا مِجْجِ هَوَقْدِ
يَهَلِيَا .** 40 ныне облаченье ткёт из нити***,
взятой от тебя».

* *dā sammānē*, букв. «без красок» ** *b-haddamayk*, букв. «в твоих членах» *** *mlūʔā*, букв. «вещество, материал»

- 41 **ܝܠܩܝܗ ܡܕܒܪܐ ܠܡܝܠܬܐ ܥܒܕܐ ܕܠܗ**
ܦܥܠܝܗܐ 41 Успокоилась Мария словом ангела
 весомым
- 42 **ܘܡܫܝܚܐ ܒܝܗܝܗ ܘܝܠܕܝܗ ܠܒܢܐ ܕܒܝܗ**
ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ. 42 и, согласно благой вести, возымеv
 во чреве, Сына родила.
- 43 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܒܝܗܝܒܐ ܡܢ ܠܥܡܐ ܡܘܠܕܐ**
ܕܝܗܝܠܗ: 43 Облечение плотью принял Он, Господь
 всего, от человека,
- 44 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 44 дабы высь и глубь^a по Его воле
 приняли успокоенье в Нём.
- 45 **ܕܝܗܝܠܗ ܡܢ ܠܥܡܐ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ: 45 Ото всех сокрытый в недре Отчем^b
 изначально,
- 46 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 46 ныне в мире нашем явлен, обнажая
 тайну, бывшую внутри.
- 47 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 47 Явлен Он, как я сказал,
 не в божественной природе,
- 48 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 48 Но, облечшись в человечества
 природу, так явился.
- 49 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 49 Иоанн, словно гонец пришествия Его,
 распростёр врата для покаянья.
- 50 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 50 Он воскликнул: «Агнец жизни се
 грядёт,
- 51 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 52 Богом посланный — спасение всему!
- 53 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 53 Не одно лишь племя Он избавит Своей
 жертвой,
- 54 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 54 покаяние в грехах дарует всему миру:
- 55 **ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ ܕܝܗܝܠܗ**
ܕܝܗܝܠܗ. 55 все грехи людей уготовано Ему
 принять^c

a Ср.: Рим. 8, 39; Еф. 3, 16–18 b Ин. 1, 18 c Ин. 1, 29

- 56 **هيفدوس حلك هبصليح بك حل**
تدهون موموتن.
и спасти всё, воцарившись над землёй
и небом.
- 57 **حل دهمون تيه دتد يكتن ته هيتن**
تده:
Всякий, кто в Нём Сына Вышнего
признает, обретёт наследство жизни,
- 58 **هونك ميملصه دونهن مبه ليه**
م جنوم.
непокорного же праведности гнев
настигнет.
- 59 **هنن ته عيتن دننه ديمصهه خلن**
تسمته:
Сей Жених грядёт во славе, чтоб
с невестой обручиться.
- 60 **هينن نهف نهع دتهتبه سجهن**
ديس.
Я же — друг Его по благодати»^a.
- 61 **تهليم نهجو دسميه ديهتن**
هملكتيه:
Такова благая весть крестителя
и друга Жениха,
- 62 **هضدتهه لخلن نهع ديهفنيه هخل**
دسه.
обручившего Его с невестой и на том
завершившего свой путь.
- 63 **هديم هدهون هتن ليه لهميهه تده**
تكتنه:
Изначально Божий Сын двух избрал
евангелистов:
- 64 **نهج م هبتنه هجه م هنن دتنت**
تته.
первого — из ангельского чина,
а второго — человеческой природы.
- 65 **تد مكننه هجهه لهميهه ههته**
تهيه:
Он сперва архангела послал о Своём
зачатьи возвестить,
- 66 **هلهفنهه هجهه تادهه هنهجو ديس.**
а за ним отправил Иоанна
благовествовать Богоявление.
- 67 **ديس نهف دكلنه مهبنه هبتنه**
هنتنه:
И архангелы, и человек суть
Царя-Помазанника слуги.
- 68 **هلهفنهه دكل نهفنهه نهج**
نهفنه.
В человечестве же нашем
для спасения всего Он явлен:
- 69 **تهه ديلبه تهه م هنن نهتن**
تنكسهه:
в Божестве Своём — Он от природы
Отчей,
- 70 **تهه نهيلبه م هنن نهتن**
نهفنه.
в человечестве Своём —
Он от природы Матери родился;

a Ин. 3, 29

<p>بُنْحَم دَنْبَهوَه مَح حَم يَمِيه هَكِبِه لِه بُتَنْ: هَج دَنْبَهوَه مَح حَم بُتَنْ هَكِبِه لِه يَمِيه. بُنْحَم دَنْبَهوَه تَفَلْدَنْ هِنَعْتَد لِه دِيكِيه س. هَج دَنْبَهوَه تَكْسَهوَه لَبْتَنْ دِيكِيه س. بُنْحَم دَنْبَهوَه وَتَنْ دَهْهَكْدَنْ دِيكِيه س: هَج لَحِبِه هِه وَتَنْ دَهْهَكْدِيه مَح حَم بُنْحَم. بُنْحَم بُجْدِيه هِتَلِيه دَهْهَكْدَنْ خَلَا هِه س. هَج دِيهه هِتَلِيه دَهْهَكْدَنْ دِيكِيه لِه هِه س. لَهَنْ مَحْسَبَدَنْ لِيه يَهْهَكْدَنْ دَقْمَبِيه. هَهْهَكْدِيه سَتَلِيه دِيكِيه هِتِيه سَمَلْطَم نَهْتَنْ. دَهْهَكْدِيه هِكَلِيه لَحْسَه سَجِيه دَقْمَبِيه. دِيكِيه هِتَلِيه دِيكِيه لِه دَنْبَهوَه س هَهْهَكْدِيه س: هِه س تَلْتَلِيه دِيكِيه مَحْسَه لِه هِه يَمِيه: دَلِيه يَهْهَكْدِيه هِتَلِيه لِه دِيكِيه هِه لِه س.</p>	<p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p> <p>78</p> <p>79</p> <p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p>	<p>не имеющий отца — от природы Матери рождённый</p> <p>и без Матери — рождённый от Отца природы;</p> <p>телом и душой подобен Той, что родила Его,</p> <p>так же и Отцу, Его родившему, подобен Божеством⁴⁷.</p> <p>Чудно в человечестве Его рождение, достоинство:</p> <p>так же тайно есть Его рождение от Отца природы.</p> <p>Чудеса, Им сотворённые, благовествовали Бога-Вседержителя.</p> <p>Страсти, Им перенесённые, одного из рода нашего явили.</p> <p>Врач искусный принял изувеченных обличье:</p> <p>одного Его лишь взора доставало, чтобы жизнь им даровать или души здоровье;</p> <p>с ними Он искусно говорил чрез человека,</p> <p>и они Ему внимали с прилежаньем, на Него взирая, как на своего.</p> <p>Исцелял их человеком, от них взятым, и они Ему внимали с прилежаньем, на Него взирая, как на своего.</p> <p>чтоб они не убоялись, чуждого себе в Нём видя.</p>	<p>238г</p>
--	---	---	-------------

47 Стихи 68–78 перекликаются с другим гимном Бар Пенкайё, полностью построенным на чередовании свойств и действий человека и Слова (см.: *Shawqi N. T. Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn. P. 511–522*).

- 85 **ܕܢܘܨܘܗܝܢ ܠܝܫܘܪܐܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** Он, подобно сытным зёрнам*,
сладостью манящим,
- 86 **ܕܘܕܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** Своего Евангелия глас рассеял
по земле.
- 87 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** Всё, чему учил он, кномою своей явил,
и всему:
- 88 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** чтобы детство⁴⁸ человеческого разума
не сомневалось.
- 89 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** Для того же Он облёкся человеком,
чтобы так
- 90 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** образ здравия пред ближними Его
запечатлеть:
- 91 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** ибо знал Он слепоту того, кто болен, —
- 92 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** такому непреложно истинный
пример потребен.
- 93 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** В человеке нашем, сделавшись
достойным безупречно,
- 94 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** каждому из нас надежду дал
Он избежать греха,
- 95 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** и постом Своим Он научил, что Духа
жизнь уготовано принять нам,
- 96 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** и победою Своей нас увенчал тиарой
власти над тираном,
- 97 **ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ** в ней же нас явил смирения
прилежными рабами.

* *leqtā*, букв. «наживка для рыбной ловли; еда, крохи»

48 Глубокое раскрытие концепта «детскости», наивности разума (*šabrūtā d-reṣyānā*) в сирийской богословской и аскетической традиции представлено в статье: Калинин М. Г., Барский Е. В. «Не будьте как дети»: Адам в Третьем томе Исаака Сирина // *Miscellanea orientalia christiana: Восточнохристианское разнообразие* / под ред. Н. Н. Селезнёва, Ю. Н. Аржанова. М., 2014. С. 26–44.

- 123 **قَهْدَهْه لِهْ مَتِيَّه دِهْ جِهَهه ش دَتَه بَدَب دِيْتِيَه:** 123 Первым Пётр, будучи главою, строить начал,
- 124 **هَجْتِيَه هَدَه دِهْ بَلَب جَهَبَه وَتَه دِيْتِيَه.** 124 и Господь его прославил за искусство зодчества его.
- 125 **مِه اِكْتِيَك دِيَه مَكْتِيَه يِهْ بَتَلِيَه هَه:** 125 Гавриил архангел передал основу
- 126 **يِه مَهْمَه تَدِيَه دُوْجَهْه هَه تَه دُجَهْه.** 126 Иоанну, отпрыску Захарии — священника благого;
- 127 **مِه مَهْمَه بَتَلَهْه قَهْدَهْه دِيَه اِكْتِيَه:** 127 Пётр же, глава учеников, воспринял её от Иоанна
- 128 **هَه يِه هَهْمَه تَه مَهْمَهْه دِهْ هَهْمَهْه.** 128 и восставил её в вере нерушимо:
- 129 **مَهْمَهْه هَهْه دِهْه دِهْه هَهْه هَهْه لَقَهْهْه:** 129 он Спасителя назвал Христом и Сыном Бога^a —
- 130 **دِيَه دِيْتِيَه دِهْه هَهْه هَهْه تَهْمَهْه هَهْمَهْه.** 130 человеком, Бог которого помазал силою Своей и Духом.
- 131 **دِهْ تَه مَكْتِيَه دِهْ مَهْمَهْه دِيَهْه هَهْه:** 131 На сих словах о вере наш Господь нам повелел
- 132 **دِيْتِيَه لِيَهْه ش عَدَبَدَبَه يِهْ دِهْه هَهْمَهْه.** 132 Его истинную Церковь, словно на скале, построить.
- 133 **هَهْه هَهْهْه هَهْه هَهْه يِهْه هَهْه هَهْه:** 133 Так учили все апостолы в Благовестии своём:
- 134 **هَهْهْه هَهْه تَهْمَهْه تَهْمَهْه لِيَهْه يِهْه دِيَهْهْه.** 134 по единому подобию, как заповедано им было, Церковь строя.
- 135 **يِهْ دِهْ مِهْمَهْه يِهْهْه لِيَهْه لِيَهْه هَهْه هَهْهْه:** 135 Но один из них, труду предпочитая праздность,
- 136 **هَهْهْه يِهْهْه هَهْمَهْه دِهْهْه هَهْه هَهْهْه.** 136 мзду воспринял за своё злодейство — удавился.
- 137 **هَهْه دِيَهْهْهْه هَهْمَهْهْه دِهْه دِيَهْهْه هَهْهْه:** 137 Новой жизни предпочёл великое богатство:

a Мф. 16, 16

- 239r
- 138 **וְדָבַר אֲהַבְתָּ כֶּסֶף וְשָׂוִי דָבַר מֵהַיְיָ**
וְנִפְעִים. 138 возлюбивший серебро, своего Учителя
продал и был погублен.
- 139 **כָּל־חֵסֶד וְכָל־חַיִּים שֶׁבְּלִבְךָ יָצָא לְיַהֲוָה**
תְּדַבְּרֵנִי: 139 Все друзья его впустили в сердце
Духа —
- 140 **וְהוּא יוֹמָם וְלַיְלָה לִבְךָ נִפְעַם תִּשְׁפָּח**
וְהִפְעָלְךָ. 140 он же днём и ночью сребролюбием
томился:
- 141 **כִּי כִשְׁפוֹרָה יִשְׁפֹּה יִשְׁפָּח דְּחַפְזָה**
לְחַמְדָּה: 141 Справедливость, видя всё бесстыдство
его злобы,
- 142 **לֹא יָרְדָתְּךָ שֶׁבְּלִבְךָ נִפְעַם יִשְׁפָּח**
וְלַיְלָה. 142 не позволила ему вернуться в сонм
благочестивых.
- 143 **כִּי־זֶה בְּיָמֶיךָ יִשְׁפָּח בְּשֹׁרֶתְךָ מִיְהוּדָה**
דָּבָר: 143 Эта злоба возросла в предателе Иуде
так, что он
- 144 **מִלְּמִיתָא וְשָׁמַיָא לֹא־יִבְרָךְ דְּיִזְוֵךְ וְשָׁמַיָא**
וְיִפְעִים. 144 мира и покоя не обрёл, пока
не удавился.
- 145 **בִּיְהוּדָה מַתְפִּיָּיָא הַגָּדוֹל הִשְׁפִּיחַ דְּתַנְיָא**
דְּאַלְמַנְיָא: 145 Взял Матфий^a великий жребий
ученичества его,
- 146 **וְאַלְמַנְיָא דְּהוּא וְאַלְמַנְיָא דְּדָבָר**
דְּאַלְמַנְיָא. 146 Дух избрал его, в пути апостольском
исчислил.
- 147 **אַלְמַנְיָא אַלְמַנְיָא מַגְבִּיב וְאַלְמַנְיָא זֶה**
אַלְמַנְיָא: 147 Семьдесят и два ученика и апостолов
числом двенадцать
- 148 **לְזִדְדָה אֵתְּרָא דְּאַלְמַנְיָא דְּתַנְיָא מַגְבִּיבָה**
וְאַלְמַנְיָא. 148 на четыре света стороны послал
Христос:
- 149 **וְאַלְמַנְיָא דְּאַלְמַנְיָא יִפְעָלְךָ בְּכָל**
דְּאַלְמַנְיָא: 149 чувства их облёк доспехом прочным,
разума движенья силой Духа укрепив.
- 150 **מִיְהוּדָה וְאַלְמַנְיָא דְּאַלְמַנְיָא וְאַלְמַנְיָא**
דְּהוּא. 150 Лишь обрезанным они Благою Весть
несли,
- 151 **לְאַלְמַנְיָא דְּהוּא מַגְבִּיבָה וְאַלְמַנְיָא**
אַלְמַנְיָא: 151 Лишь обрезанным они Благою Весть
несли,
- 152 **וְאַלְמַנְיָא דְּהוּא וְאַלְמַנְיָא קַלְמֵשׁ אֵתְּרָה**
אַלְמַנְיָא דְּאַלְמַנְיָא. 152 пока Павел не восстал — избранный
апостол для народов^b.

a Деян. 1, 15–26 b Ср. Рим. 1, 5; *ῥατμή* (мн. ч.) — букв. «народы», т. е. язычники; *ῥατμή* (ед. ч.) — «народ», т. е. иудеи

- 153 ܒܘܣܩܘܘܢܐ ܕܡܫܚܐ ܕܩܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 154 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 155 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 156 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 157 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 158 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 159 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 160 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 161 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 162 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 163 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 164 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 165 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 166 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ
 ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ

a Деян. 7, 59 b 1 Кор. 14, 9

* *ṣūrlay lebbā*, досл. «необрезанные в сердце»

- 196 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ተቀባይ ሆኑ።** и апостолы восприняли его, согласно заповеди Божьей,
- 197 **ተሰማሩ ስምዎችን ተቀብለው ለእነዚህ** сими именами мир возделывая
ገብሮችን ለእውነት። в правде,
- 198 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** их знамением всю паству осеняя
ሆኑ። щедро.
- 199 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** Зрак раба и зрак Творца^a — единый
ሆኑ። Сын — таково Евангелие их:
- 200 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** человеком Слово облеклось
ሆኑ። и сделалось Христом.
- 201 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** Древние сию благую весть восприняли
ሆኑ። и утвердили,
- 202 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** им вслед пришедшим передав её
ሆኑ። в духовное наследство.
- 203 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** За него камнями побиение принял
ሆኑ። Стефан^b,
- 204 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** подобно Навуфею, за наследственный
ሆኑ። надел побитому камнями^c;
- 205 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** за него апостол Яков принял смерть^d,
- 206 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** ни угрозами, ни лестью от него
ሆኑ። не отступившись;
- 207 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** за него распят был Пётр головою вниз;
- 208 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** за него случилось жертвенное
ሆኑ። возлиянье^e избранного Павла;
- 209 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** за него гонения апостолы терпели,
ሆኑ።
- 210 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** принимали смерть и пытки,
ሆኑ። но не отступали.
- 211 **ወክሎታት ለእነዚህ ገብሮች ለእነዚህ ገብሮች** На Христовой крови это исповеданье
ሆኑ። взросло,

a Флп. 2, 6–7 b Деян. 7, 59 c 3 Цар. 21, 17 d Деян. 12, 2 e 2 Тим. 4, 6; Флп. 2, 17: отпѣн-
борсаи передаётся в Пешитте как *meṭnaqqē ?nā* (< ṽnq?), т. е. с сохранением коннотации возли-
яния, в синодальном переводе этот оттенок значения не учтён

- 229 **خَدَدَ دُنَا دِشْمَعِيهْ سَمَب تَدَدَن .**
 230 **دَاك يَهْدَكَب تَدَلَه . سَتَد دَمَج**
سَتَقِيهْ .
 231 **لِس يَهْدُصَب اَك تَدَبَدَن دَبَعَه سَه .**
 232 **هَنَكَا سَبِه سَلِك تَدَدَن كَه لَتَدَبِه .**
 233 **اَه تَدَدَن حَضَه هَقَبِي سَه هُ دَجِبِه**
بُغِيه :
 234 **لَمِيه تَبِه سَه وَكَبَتَا دَمَج حَكَن .**
 235 **اَه تَد يَهْدَن دُكَلَب سَتَد دَمَلِي**
حَنِيه :
 236 **هَتَبَر لِس تَدَدَن دَقَه سَتِي لِيك مَج**
سَتَد .
 237 **هَمَتَبَر سِيكَا سَه هَمَكَلَب سِيوَه**
دَه سَتِيه :
 238 **هَعْدَبَت مَبَدَن دِشْمَعِيه س تَدَصِه**
سَتَدَه س .
 239 **لَا سَن مَبَدَن دِشْمَعِيه س عَلِي سَه**
بُغِيه :
 240 **هَمِي سَتِيه دَقَه لَه س كَبَدَن دَدَن سَه**
اَك سَه .
 241 **مَج سَب كَبَسَتِي مَبَكَلَب سَه كَه**
لِشْمَعِيه :
 242 **حَي دَسَمَب كَه هَمَبَتَب كَه بُغِي**
دُكَبِيه .
 243 **تَدَا سَه سَلِك يَهْدَهِي سَه سَب**
حَدَه :
 244 **هَمِي سَتَكِي سَه مَج هَمَلَبَدَن هَسَدَن**
سَيَدَن :
 245 **كَل سَه حَلَسَه مَبَدَن دِي دَعَفَه**
تَجَبَتِيه .

229 Веры истину великую явил он в мире,
 230 от неё не отступив, терзаемый
 зверями.

231 Ему же уподобился святейший
 Дионисий,

232 мир Божественным, а не людским
 глаголом научавший.

233 О человек! Насколько чистою была его
 душа,

234 чтобы взирать на всевеликий свет!

235 О плоти сын, совлекший наполнявшие
 его природу страсти!

236 Он возвысился над ними, войдя
 в духовные пределы;

237 духовным виденьем исполнены его
 чудесные слова,

238 истинен есть символ веры Дионисия
 и соратников его.

239 Тому же символу был предан Тит:

240 он шёл следами избранного Павла.

241 От одного другому они передавали
 веру,

242 как жизнь свою её лелея и любя.

243 Она по миру разнеслась
 евангелистами,

244 испытанными мучениками
 воспринята была:

245 и невозможно записать все имена их,

- 263 **ذِك تَهْلِبِه تَعْفُوتِن كِبْتَه سُنْكَ :** Также многосильный муж Василий Кесарийский⁵⁰
- 264 **تَهْزُذْ زَهْدَنُكْ دَسْمُضِعْمُكْ دُؤْذْ تَهْزُذْ ذِك**
وَهُ. тою же стезёю веры шёл.
- 265 **دَهْتَلْبُكْ مِثْلَه تَهْ وَتَلْبُكْ وَهْمُكْ**
دَهْتَلْبُكْ : Слова его сильны, полны движением духовным,
- 266 **هَؤْذُكْ مِثْلَه لَهْهْ يَلْبُكْ تَهْ هَهْئَتِي.** в ревности своей же он подобен Илие-пророку,
- 267 **تَجَلِيَسْ دَبْلِيَسْ لَهْبَه تَهْهْ كِبْتَه**
وَصَمْعُكْ تَهْ : и во всём достиг он совершенства:
- 268 **تَقْلِي دَقْتِي وَتَهْمُكْتِي دَعْبَهئَتِي.** в речи праведной и во благих деяньях.
- 269 **ذِك لِيَسْ لَهْئَتِي دُؤْذْ لَهْبَه تَجَلِيَسْ تَهْ**
كَمُؤْذُكْ : Для священнической службы тот же символ он избрал,
- 270 **هَهْئَتِي تَجَلِيَسْ زِي كَمُؤْذُكْ دَعْبَه**
دَلِيَسْ. осветив им Церковь, словно ярким пламенем лампы.
- 271 **هَهْئَتِي هَهْئَتِي تَهْهْ هَهْئَتِي هَهْئَتِي**
لَهْبَهئَتِي هَهْئَتِي. Жёнам и мужам его писанья были точно соль и свет:
- 272 **هَهْئَتِي دَهْئَتِي هَهْئَتِي هَهْئَتِي هَهْئَتِي**
دَهْئَتِي. говорил он тайное, сего истину обычаем своим являя.
- 273 **لِيَسْ يَهْئَتِي ذِك تَهْ دُؤْذُكْ**
لَهْبَهئَتِي. В трудах своих ему же уподобился Григорий:
- 274 **هُؤْذُكْ تَهْئَتِي دُؤْذْ تَهْ ذِك تَهْ**
تَهْئَتِي. ему он следовал и в толкованиях, и в вере,
- 275 **مِثْلَهئَتِي تَهْئَتِي مِثْلَهئَتِي مِثْلَهئَتِي** и от него ученье он воспринял — источник животворный,
- 276 **هَهْئَتِي لَهْبَهئَتِي هَهْئَتِي هَهْئَتِي**
مِثْلَهئَتِي. из него свою он душу напоил, расцветшую нетленными плодами.
- 277 **تَهْزُذْ زَهْدَنُكْ دُؤْذْ هَهْئَتِي تَهْئَتِي**
نَجْفِي : Тою же стезёю шёл Евферий, праведный священник,
- 278 **هَهْئَتِي لَهْبَهئَتِي تَهْئَتِي**
هَهْئَتِي. своим учительством и верой сея в Церкви мир.

50 В целях ритмизации дана замена оригинального *qāroqāyā*, т. е. Каппадокиец.

- 279 **ذِكْرٌ يُدَبِّتُنِي أَحَدُ بِلَهٍ دَبَّيْتَهُ** Таковой же был святой Григорий
 Богослов⁵¹:
- 280 **كَلِمَاتٌ مَّهِجَلٌ لِي تَدْرِي لَيْسَ ذِكْرُهُ** если некто его Божьим наречёт —
 не ошибётся.
- 281 **كَيْفَ كَفَّيْتَهُ هُجْرًا هُجْرًا** Какова же тайна слов из уст его!
 Я тому zelo дивился,
لِحَبْرَةٍ
- 282 **وَلَمْ يَتَعَبَّرْ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ** ибо он не человеческим глаголом
 научал, но Духом:
- 283 **وَمِنْ كَلِمَاتِهِ تَأْتِي مِثْلَهُ نَجْمٌ** на словесах его тяжёлая завеса*,
 284 **وَمِنْ كَلِمَاتِهِ مِثْلَهُ سَجْمٌ** за которой Таинства, исполненные
 жизни.
يَتِي
- 285 **لَمْ يُمْكِنْ مِثْلَهُ مِثْلَهُ** Невозможно легкомысленным
 глупцам с его словами спорить,
مِثْلَهُ
- 286 **وَمِنْ كَلِمَاتِهِ مِثْلَهُ** ибо им неведома сокрытая в них сила: **241r**
تَكْرِيبٌ
- 287 **لَمْ يَتَلَبَّسْ بِلِسَانِهِ** не телесным языком их изрекал он —
- 288 **وَمِنْ كَلِمَاتِهِ لِي وَجْهٌ** Дух в его уста вложил глагол Свой.
دَهْرٌ
- 289 **لَمْ يَتَلَبَّسْ بِلِسَانِهِ** Так он шёл путём своих
 предшественников в вере,
تَكْرِيبٌ
- 290 **وَمِنْ كَلِمَاتِهِ لِي وَجْهٌ** ею силы обретая, дабы тайны
 высочайшие познать.
مِثْلَهُ
- 291 **ذِكْرٌ مِثْلَهُ هُجْرًا** Со святыми же сочтённым быть
 достоин и Мелетий,
تَدْبِيرٌ
- 292 **دَجْبٌ مِثْلَهُ كَجْدٌ** честный, правоверный муж.
دَقْدَقٌ
- 293 **تَكْرِيبٌ مِثْلَهُ** Ему же Иоанн подобен в вере,

* *wēʔlā talyā b-ʔappay melāw^{hy} akʔ ʔiqārā*, досл. «завеса повешена пред словесами его, как честь/дар», где «честь; дар» — наиболее частотные реализации *ʔiqārā*; наш парафраз основан на деривации *ʔiqārā* < *ʔyqr*: общее значение корня — «тяжесть»

51 В целях ритмизации дана замена оригинального *d-ʔanezyānzo*, т. е. Назианзин.

- 294 **ذِي زَمَانٍ قَرِيبٍ سَقَطَ فِئْتَانٍ**
وَتَنَزَّ. хотя и время краткое он ревностью
чрезмерной⁵² побуждаем был.
- 295 **كُلُّهُ هَبْلَةٌ دِيهِ جُتِيهِ تَهْمُ لَكِيهِ**
بِهَبْلَةٍ: Весь совет, собравшийся в Никее, —
- 296 **كُتِبَتْ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ هَلْ**
مِهْمُ هَبْلَةٍ. непобедимые герои веры
- 297 **تَهْمُ مِهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ числом как домочадцы, вооружённые
Аврамом⁵³, —
- 298 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ так и наш Спаситель чад Своих
вооружил.
- 299 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ Как разбойник, Арий напал на
на Церкви,
- 300 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ их истину испортить алча.
- 301 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ Пастырь же, Хозяин стада, видя волка,
догнал его:
- 302 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ супротив него всех пастухов
вооружил, дабы те его изгнали.
- 303 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ Триста восемнадцать Он мужей
вооружил,
- 304 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ ратную добычу* веры разделив меж
ними.
- 305 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ На Единородного своей хулою
нападая, Арий
- 306 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ Справедливости не убоялся
и не вострепетал, Сына сотворённым
называя.
- 307 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ**
تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ На бесстыдство дерзости его взирая,
Справедливость,
- 308 **تَهْمُ تَهْمُ تَهْمُ Тَهْمُ Тَهْمُ**
Тَهْمُ Тَهْمُ Тَهْمُ как Иуду, из служения его извергла,
бросила.

* *šbīrā*, букв. «пленники (собирают); добыча, улов»

52 Видимо, имеются в виду первые годы иночества свт. Иоанна Златоуста.

53 Т. е. 318, см. Быт. 14, 14.

- 309 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 309 ибо он в своём потворстве лиху злей предателя Иуды,
- 310 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 310 более него хулюю нападая на Живого.
- 311 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 311 Плохой конец настиг его, как и Иуду,
- 312 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 312 по молитве избранного Якова — священника от Духа.
- 313 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 313 Праведникам сим был уподоблен Диодор,
- 314 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 314 в толкованиях своих он шёл стезёю веры,
- 315 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 315 своим учением искусным разрушил ложные исповеданья
- 316 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 316 и показал, что есть одна сокрытая Природа, Которая восставит всё.
- 317 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 317 О муж! Сколь силы ты обрёл от благодати!
- 318 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 318 Все поганые уловки ты своим опроверженьем сокрушил!
- 319 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 319 Как борца, помазал тебя Дух Своей любви елеем,
- 320 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 320 дабы руки нечестивцев соскользнули, не зажав тебя в захвате.
- 321 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 321 Диодор явил, что Сын Единородный Отцу, родившему Его, подобен,
- 322 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 322 и Сын — не менее Отца ни по природе, ни по власти. 241v
- 323 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 323 Все толки ложные своим учением сей муж поверг,
- 324 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 324 коварство басен их своим искусством обнажив;
- 325 **ܘܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ ܕܥܘܕܘܢܐ:** 325 и лишь почив, он завершил свой путь и труд оставил.

- 342 **وَتَبَيَّنَ عَدَدًا دَهْمُضَعِبِيَّ تِيْنَم مَعَمَلَا .** истину исповеданья созидавая
и строенье правды.
- 343 **بِك خَلَاهِنَا دِيْتَا وَتَبَيَّنَ وَدَهْمَا
دِهْمَدِيْنَا .** На основании Отца, и Сына, и Святого
Духа
- 344 **تَبَيَّنَ وَهَوَا لِنَعِيْسِ وَكَبْتَهْمِيْسِ
تَاهْمُضَعِبِيْلَا .** и он, и ближние его стояли в вере
твёрдо.
- 345 **فِيْسَم دِيْلَقْصَم نَهْوَدَا تَهْتَكَم بِيْلَا
كِدِيْتَقْتَم .** Он трудное истолковал, сокрытое явил
и прояснил неявное,
- 346 **وَطَلَا لِنَدَا مِج هَتْتَقْطَا
دِيْلَقْصَمِيْسِ .** наполнив мир сокровищем ученья
своего.
- 347 **دِيْتَبِيْلَا مِج مَقْلِيْلَا قَفْطَا دَهْمِيْلَا حَنْدَا
هَلِيْبِيْلَا .** Спорил также он с глупцами, в Духе
отвергавшими природу поклоненья,
- 348 **هَسَمَبِيْلَا دِيْمَا دِيْمَا حَنْدَا دِيْتَبِيْلَا دِيْتَبِيْلَا
مِيْطَمِيْلَا .** им явив, что от Отца природы Дух
исходит вечно:
- 349 **حَنْدَا هَوَا دِيْمَا مَعَمَلَا هَوَا حَنْدَا
تَدِيْمَمِيْلَا دِيْتَبِيْلَا .** Он есть самосущая природа, кнома
равная, как и Отец,
- 350 **وَهَوَا لِيْمِيْسِ تَحْلِيْمِيْلَا دِيْلِيْسِ دِيْلَا
هَوَا لِيْلَا .** и Ему во всех Своих Он свойствах
равен, несомненно.
- 351 **تَبِيْلَا هَوَا هَوَا دِيْلَا لِيْمَدَقْطَا دِيْمَا
دِيْمَمِيْلَا .** И Евномия хулу он также изничтожил,
- 352 **هَسَمَبِيْلَا لِحَلَاكَا دِيْلَقِيْلَا هَوَا حَنْدَا مَقْطَا
لِيْسِ مِيْلَا .** доказав души и тела воспрятья
Словом.
- 353 **حَنْدَا هَوَا لِيْلَا دِيْمَدَه هَوَا لِيْلَا دِيْمَا
تَدِيْتَقْتَا .** «Три природы в человеке, —
скудоумные твердили, —
- 354 **فِيْلَقِيْلَا هَوَا حَنْدَا دِيْمَا لِيْلَا دِيْمَمِيْلَا
مَدِيْلَا .** тело, и душа, а третья — ум».
- 355 **دِيْمَا دِيْمَمِيْلَا مِيْمَا لِيْلَقِيْلَا
دِيْمَمَلِيْسَمِيْلَا .** Супротив их толков, как атлет,
он вышел на агон,
- 356 **هَوَا لِيْلَا دِيْمَمَا تَحْلِيْمَدَقْتَا حَنْدَا دِيْمَمِيْلَا
هَوَا لِيْلَا .** своей ладной речью их вину явив.
- 357 **فِيْلَقِيْلَا هَوَا حَنْدَا مَقْطَا لِيْسِ مِيْلَا مِج
حَنْدَا دِيْتَقْتَا .** Слово взяло от природы человека
душу с телом:

- 358 **فَلَيْذًا مَبْعُوثًا يُجِصَّبُ أَهْوَهُ تَجَلِيًّا**
دِبْلَسَهُ . душу с телом, совершенные во всём.
- 359 **بَعْدَ تَقْلَسُفِهِ . دَلِمَتَكَ بَعْدَ تَجْجِ**
سِحْمِهِ : Их лукавство супротив души
 мудростью своей разрушил,
- 360 **مَشَبَّ لِحَلَّتْ دَبْعَتُهُ مَبْعُوثًا حُجَّ أَهْوِ**
حَتْنًا . всем и каждому явив: одна природа
 есть душа и ум,
- 361 **حُجَّ أَهْوِ حَتْنًا مَحْجُجًا أَهْوِ مَعْقُودًا دَبْعَتُهُ**
مَبْعُوثًا . душа и ум — единая природа, единая
 же кнома;
- 362 **هَكَ مَيَّهَدْتَهُ هَكَ مَيَّهَ فَلَئِنْ دَبَّجَ أَهْوِ**
لِجَمَلِهِ . не разделить и не рассечь
 то, что едино —
- 363 **بُنْتًا أَهْوِ مَبْعُوثًا دَبَّجَتْ دَبْعَتُهُ هَكَ**
فَلَيْبِ مَيَّتِهِ . ум от души не отделить, ведь он есть
 её сила,
- 364 **مَيَّسَهُ كَيْفَ تَتَّكُفُّ لَكِ فَعَتُّهُ أَهْوِ**
دَبَّجَتَتْ . без него она и человеческой душой
 не будет,
- 365 **تَدَبَّجَهُ دَبَّجَتْ لِبَهْوِهِ مَبْعُوثًا لِبَعْدَتُهُ**
مَلِكَلَتُهُ : ум в душе словесной — словно
 чувство,
- 366 **مَيَّسَهُ مَبْعُوثًا حَلَّ يَجْتَمِعُ دَهْمَبْتَتُهُ .** с его помощью она в себя мудрость
 сокровенную вбирает.
- 367 **أَتَلِيًّا لِيَكِ ذُنُودًا مَبْعُوثًا نَلِيْدَهُ دَهْمًا :** Так учил искусный Феодор,
- 368 **مَبْعُوثًا دَبَّجَتْ دَبَّجَتْ أَهْوِ دَبَّجَتْ أَهْوِ**
. أَهْوِ в толкованиях своих идя стезёю
 правоверных.
- 369 **تَسَّ لِيَدَبُّبِ أَهْوِ يَهْلَهُ دَبَّجَتْ دَبَّجَتْ**
دَبَّجَتْ . Ему же уподобился Несторий,
 мученик гонимый,
- 370 **مَبْعُوثًا دَبَّجَتْ أَهْوِ أَهْوِ أَهْوِ**
تَسَّ لِيَدَبُّبِ . в толкованиях своих и в вере следуя
 ему.
- 371 **تَدَبَّجَتْ لِيَدَبُّبِ دَبَّجَتْ دَبَّجَتْ دَبَّجَتْ**
دَبَّجَتْ . Он был епископом поставлен
 в Византии,
- 372 **مَبْعُوثًا دَبَّجَتْ دَبَّجَتْ دَبَّجَتْ دَبَّجَتْ**
دَبَّجَتْ . но господин⁵⁵ его, своей опекой
 снарядив его в дорогу, ему уйти
 позволил,

- 242v
- 390 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
подстрекала супротив него еретиков,
чтобы те его изгнали:
- 391 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
как Иосиф, сослан был на остров⁵⁶
мученик гонимый,
- 392 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
там он в Духе свою жизнь прожил,
подобно Иоанну.
- 393 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
Как Илию Иезавель, она его в пустыню
прогнала,
- 394 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
желая обвинений избежать;
- 395 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
она замыслила коварство с тысячей
своих лихих жрецов*,
- 396 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
суча нить лиха с отпрысками зла
и исповедниками скверны.
- 397 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
Она, Иезавели вторя, мученика
избрала и лиха чад,
- 398 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
с их помощью затеяв кровь его
пролить.
- 399 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
Все злодейства вытерпел гонимый:
- 400 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
ей истощить его не удалось,
и он не возроптал на Справедливость.
- 401 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
От слова истины, в пустыне и покое
пребывая, он не отступился,
- 402 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
руки не подал тем еретикам,
что понуждают Самосущего страдать,
- 403 **ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ**
ܕܢܝܚܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ ܕܥܘܠܝܢܐ
он говорил: «Воспринявший —
не тварный и не подвержен перемене,

* *Cellē raḳbaṭ ba-mḡarmūṭā d-ʔalpāh bīšā*, досл. «обвинения составила лукавством своей тыся-
чи лихой»; видимо, имеются в виду 850 жрецов Ваала, см. 3 Цар. 18, 19

<p>تَتَمَّزْ دَكْ مَبْنِيَّةٌ دُجْتَمَ دَهْنَمَ يِيهَوِي تَهْدَمَ .</p>	<p>404</p>	<p>ибо не может Тот, Кто с Духом есть одной природы, телом стать»⁵⁷,</p>
<p>بُيَعُ مَلَا دَبْتِيكُ مِمَّ دُجْمُؤْمُؤْمَا دَهْوَدِب ذِكْ اَسِي .</p>	<p>405</p>	<p>от тех, что были до него, он принял это, так же исповедав,</p>
<p>هَلَا رَتَبَ دِيْعَاكَا لِهَوْدَهْمَا تَبْتَا دُجْمُؤْمُؤْمِي .</p>	<p>406</p>	<p>и он не возжелал уловкам злых еретиков поддаться.</p>
<p>دُجْمُؤْمُؤْمِي دَبْتَا دَهْوَدِبَ دُجْمُؤْمُؤْمَا يِيهَوِي .</p>	<p>407</p>	<p>С Кириллом он об истине остервенело спорил,</p>
<p>هَوْبُخِي هَوْدَهْمَا لِي دَكْ دُجْمُؤْمُؤْمَا تَبْتَا .</p>	<p>408</p>	<p>его виновность доказав: страданье Самосущего есть ложь!</p>
<p>مَدْعَبْتَمَ هَوْبُخِي دَبْتِيكُ دُجْمُؤْمُؤْمَا تَبْتَا .</p>	<p>409</p>	<p>Христос все страсти принял человеческой природой —</p>
<p>هَلَا هَوْدَهْمَا دَهْنَمَ هَوْبُخِي دُجْمُؤْمُؤْمَا يِيهَوِي .</p>	<p>410</p>	<p>не Дух и не Отцова сила, коей Он помазан.</p>
<p>هَوْبُخَاكَا هَوْبُخِي دُجْمُؤْمُؤْمَا دُجْمُؤْمُؤْمَا تَبْتَا .</p>	<p>411</p>	<p>Иудеями разрушенный, на крест воздетый храм⁵⁸ —</p>
<p>كَلَا دُجْمُؤْمُؤْمَا هَوْبُخِي تَبْتَا هَوْبُخِي .</p>	<p>412</p>	<p>не Самосуший, Кто воздвиг его на третий день.</p>
<p>دُجْمُؤْمُؤْمِي دُجْمُؤْمُؤْمِي دُجْمُؤْمُؤْمَا تَبْتَا .</p>	<p>413</p>	<p>Ревностью своей Несторию, истину любившему,</p>
<p>لَا هَوْبُخِي دُجْمُؤْمُؤْمَمَا دُجْمُؤْمُؤْمَمَا دُجْمُؤْمُؤْمَمَا .</p>	<p>414</p>	<p>уподобился Амвросий, перед лицом царей свидетельствуя их неправоту.</p>
<p>تَا لِي حَلِيْمَا يِيهَوِي هَوْبُخِي دُجْمُؤْمُؤْمَمَا .</p>	<p>415</p>	<p>Сим мужам всем Афраат подобен —</p>
<p>هَوْبُخِي هَوْبُخِي دُجْمُؤْمُؤْمَمَا تَبْتَا .</p>	<p>416</p>	<p>многомудрый, полный веры* и любви.</p>

* Выбор переводчика, писцом дан вариант в строке: *ṣaw basīmūtā*, досл. «или услаждение, благодать»

57 Ср.: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas. P. 136.*

58 Ср.: *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I / ed., interpret. I. Lebon. Louvain, 1929. (CSCO; vol. 93). P. 295, где содержатся выдержки из проповедей Нестория.*

- 448 **ܘܕܢܘܨܢܐ ܕܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 448 через него воспела славу громогласно,
ܕܡܢ ܗܘܐ .
- 449 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 449 его песни глас прелестный уподоблен
ܕܡܢ ܗܘܐ . сыну Иисея.
- 450 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 450 Бесов ереси лихих и их обман изгнал
ܕܡܢ ܗܘܐ . он,
- 451 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 451 своей ревностью низверг гордыню
ܕܡܢ ܗܘܐ . нечестивцев,
- 452 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 452 с корнем вырвал тернии, посеянные
ܕܡܢ ܗܘܐ . Павлом во вселенной;
- 453 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 453 Иисуса показал он не обычным
ܕܡܢ ܗܘܐ . человеком, не таким, как всякий,
- 454 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 454 но Христом и Сыном Бога, явленным
ܕܡܢ ܗܘܐ . и скрытым:
- 455 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 455 Бога Сын — в божественности тайне,
ܕܡܢ ܗܘܐ .
- 456 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 456 сын Давида — в человечестве
ܕܡܢ ܗܘܐ . явленном.
- 457 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 457 Наполнялась Церковь мудростью его
ܕܡܢ ܗܘܐ . речений,
- 458 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 458 из которых книги он составил, своим
ܕܡܢ ܗܘܐ . ближним завещав переписать их.
- 459 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 459 Многодивно, полно жизни — таково
ܕܡܢ ܗܘܐ . его ученье.
- 243v **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 460 За ученье же своё, и жизнь, и веру
ܕܡܢ ܗܘܐ .
- 461 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 461 памяти благой достоин ангел света
ܕܡܢ ܗܘܐ . Михаил,
- 462 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 462 молодой весьма, но в вере
ܕܡܢ ܗܘܐ . совершенный:
- 463 **ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܗܘܐ** 463 юн годами был — делами и рассудком
ܕܡܢ ܗܘܐ . зрелый.

- 464 **ه قننن اةه لئ ملقبمب تدموم**
كك: По челу пришлась ему учения тиара:
- 465 **م ملقبمب ائلم دهمب نمك وذن.** от наставников, помянутых здесь мною, он воспринял семя
- 466 **ه مسمكتمه وذب اةه ك ائ**
وذن ديمك ائ. и в бразды их он посеял своё слово.
- 467 **ه مدم ديمك نم وذن دمه م دمن:** Он разрушил башню глупых суеверий
- 468 **ه مدم مدم نم مدم دك مدم مدم.** и воздвиг неколебимую твердыню истины и правды;
- 469 **نم مدم مدم مدم مدم ك ق**
كك: ясным сделал токованье притч, иносказаний
- 470 **ه مدم ديمك مدم مدم مدم مدم.** и раскрыл он тайны сокровенные Писаний.
- 471 **لم مدم مدم مدم مدم مدم مدم**
مدم: Сих мужей чреду венчает мар Бабай Великий, в Церкви вставший,
- 472 **ه مدم مدم ديمك مدم مدم مدم مدم.** дабы с корнем вырвать тернии, посеянные Хнанной
- 473 **دك م مدم مدم مدم مدم مدم**
مدم. и изгнать мессалиан безумных прочь из Церкви,
- 474 **ه مدم مدم مدم مدم مدم مدم**
مدم. обнажив их хищную личину волчью.
- 475 **مدم مدم مدم مدم مدم مدم**
مدم. Разъяснил он единенье человека с Самосушим:
- 476 **ه مدم مدم مدم مدم مدم مدم**
مدم. два в одно соединились без смешенья и слиянья⁶¹;
- 477 **مدم مدم مدم مدم مدم مدم** в сем единстве об одном Лице учил он:
- 478 **مدم مدم مدم مدم مدم مدم** зрак раба и зрак Творца в сыновстве сошлись едином.
- 479 **ايم مدم مدم مدم مدم مدم**
مدم: Таковы суть виноградари Христовы:

61 *bulbala w-muzaga*, полемические термины для описания неприемлемого способа соединения кном и природ во Христе, где *bulbala* – беспорядочная смесь, *muzaga* – слияние (см.: *Babai Magni Liber de Unione*. P. 53).

- 480 **וְלַחֲסֹם יִצְבֵּב זֶיַע לְכַסְפֵּיךָ תִּכְתֶּם דַּעֲיִתְךָ .** их соделал Он лампадою для Церкви, освещающей общину,
- 481 **וְלַחֲסֹם אֵת יִצְבֵּב זֶיַע לְיָדוֹתֶיךָ בְּכַל הַתְּפִלָּה .** и поставил стражами мужей сих призирать сокровища Его —
- 482 **וּפְדֵימָם תִּכְבֵּד זֶיַע בְּתַנְיֵים דַּעֲוִתֶיךָ .** их они прилежно берегли, угождая воле Господина.
- 483 **מֵעֲבֹדֶיךָ דָּוִד בִּיבַב מִן מַדְבָּר תִּצְדֵּם דְּדָהֶבֶד .** От Марии, дочери Давида, произошло великое Богатство:
- 484 **וְעַלְיוֹתָם מַיִים דְּהַזֵּן מֵעֲמֻמָּתֵךְ לְעַלְיוֹתֶיךָ .** и высь, и глубина, и ангелы, и люди обогатились от Него.
- 485 **אֵי תִּפְדִּימָם וְיִסְמִים אֵתָּה תִּכְתֶּם אֵת דַּעֲוִתָּה .** Прежде выношенный в лоне Девы,
- 486 **הָיָה יָבֵן תְּבִישׁ לְכָל תְּבִישׁ תְּבִישׁ חֲדָשָׁה .** был явлен твари всей евангелистами,
- 487 **אֵלֶיךָ יַעֲרֹב אֵת הַזֵּן דְּסַמְיָה דְּתַבְּנָה .** они же суть чертоги, кои любви Сыновней подобают:
- 488 **וְלַחֲסֹם לְחַבְדָּה סֵיִי הָיָה תְּבִישׁ חֲדָשָׁה .** в них Он обитал и всё чрез них соделал.
- 489 **תְּבִישׁוֹתֶיךָ בְּעֵת הַתְּפִלָּה אֵת הַתְּפִלָּה תִּתְּלֵם חֵהֶם .** Чистотой своей души и веры серебро Его приняв,
- 490 **הַיָּדֵיךָ הָיָה דָּלֵךְ מֵעֲמֻמָּתֶיךָ מֵעַתָּה .** на духовном торжище они его преумножали непрестанно.
- 491 **תְּבִישׁוֹתֶיךָ בְּעֵת הַתְּפִלָּה מֵעַתָּה .** Их учение пригвождено пред нашими глазами, словно символ,
- 492 **דְּבִישׁוֹתֶיךָ הָיָה סֵיִי מֵעַתָּה מֵעַתָּה בְּכָל דְּעִתֵיךָ .** дабы мы взирали на него, воссылающего к разуму воззванье:
- 244r **הָיָה סֵיִי מֵעַתָּה זֶיַע לְבִי דְּעִתֶיךָ .** от него и я, сущий во дремоте, пристыжён за леность:
- 494 **מֵעַתָּה תִּתְּבִישׁ עֲוֹנֶיךָ לֵי צִדְקָה לֵי צִדְקָה .** «Восстань, сновидец! Ты и сейчас не бдишь!
- 495 **יִתְּבִישׁ זֶיַע מִן דְּעִתֶיךָ זֶיַע מִן דְּעִתֶיךָ .** Стряхни с себя истому сна

- 496 **هُسَوِبْ لِحَسْبَتَيْجِ دُجِظْظْ كَلِيْبْ هُزَفْهْ**
دُطْبِعْ زُكْهْ. и зри: ты грезишь, когда ближние твои в трудах.
- 497 **زُكِيْ تَتْزْ دُزَلِيْجْ تَهْظْظْ هُيْجْظْظْ**
يُحْظْظْظْ. Даже если день окончен, солнце закатилось —
- 498 **بُكِيْ هُيْظْظْ هُكْهْ كَلْمَسْ تَلْبَلْ**
دِيْهَبْ زُيْجْظْ. бремя сна стряхни, примись за дело хоть немного, чтобы мзду свою принять!»
- 499 **تِيْ هُيْ تَهْظْ لِبْ حَلْسَهْ هُ تَلِيْبْ قَتْلِيْ**
يُكْظْظْ: Символ сей явили предо мною делатели блага,
- 500 **حِيْ دُظْظْ لِبْ دِسْمَدْ تَتْهْ هُ كَلْمَسْ**
دِيْيَسْ ذِكْ زُكْهْ. говоря: «На него смотря, примись за дело, чтобы жить!
- 501 **بُيْجْظْظْ يَفْتَحْ هُيْجْظْظْ لِحَسْبَتَيْجِ هُيْ**
كَلْتِيْظْ: Пробудись, и ближних разбуди, берись за труд:
- 502 **دِيْ تِيْ يَهْلَبْ لِيْ هُيْ دُظْظْ حَذْظْظْ لِحِجْلْ**
يُيْجْظْ. се, Владелец виноградника грядёт, дабы мзду тебе воздать
- 503 **زُكِيْ يَسْتَوِيْ يَسْوِيْعْ تَلْسَهْ دُ تَلِيْمَسْ**
دُحْظْظْ: за то лишь, что туда явился ты*.
- 504 **كُزْ تَلِيْمْ كَلِيْ حَبْ كَهْظْظْظْ دِيْظْظْ**
يُيْظْ. Не отвергай же плату, которую душа твоя желает;
- 505 **مُذْظْظْظْ تِيْ هُيْ جِيْظْ هُكْ يَطِيْعْ كَلِيْ تَلِيْبْ**
دِيْهَجْلْ: Он милосерден и не потребует с тебя долги грехов:
- 506 **زُكِيْ تَتْزْ دُيْجَلْبْ دِيْيَسْظْظْ تَهْظْظْ كُزْ**
هُسْظْ. се, Он грядет — к Нему приблизься и не сворачивай с пути!»
- 507 **تَتْزَلِيْبْ تَلِيْظْ كُتْظْظْظْ ذِكْ لِبْ دِيْظْظْ**
يُهْظْ: Провиденья тайного глаголом таковым я вдохновлён был
- 508 **هُكْظْظْظْ دِيْيَسْظْظْ يَحْظْظْظْ دِيْظْظْظْ لِحِجْلْ**
كَلْمَسْ: и сподвигнут для пользы паствы рассказать историю мужей благочестивых:
- 509 **سَهْ هُ ذُظْظْظْ حَظْظْظْ هُيْظْظْظْ تَلِيْبْ**
حَلْسَهْ: зрите, люди, сколько вынести пришлось им

* *ʔāpen meḥzā neḥzēyk balḥūd b-ḡāwēh d-ḡarmā*, досл. «даже если Он тебя всего лишь увидит в винограднике»

- 510 **شَتَّيْ مِيعَتَا مَجْ دُودِيْ هَاكْ يَزِدُّوْه .** от гонителей стыда и мук,
но они не отступились!
- 511 **مِيْعَتَا مِيعَتَا مِيعَتَا حَلِيْم دَلِكْ اَو
نَلِكْ:** Они всё это претерпели, чтобы нас
наставить,
- 512 **دَلِكْ يَزِدُّوْه هَتَمِيْدِيْ نِيْلِكْ دِشْمِيْعِيْ.** дабы и мы не отступались и силу веры
нашей не губили.
- 513 **سَوَه سِتِيْبَتِيْ حَقْلَا هَلْبِيْتِيْ هَشْتِيْدِيْ
دِنِيْمْ كَب:** О возлюбленные, зрите: сколько
мучеников с нами!
- 514 **هَتِيْدِيْمُوْه لَعْنَتَا اَو دَدِيْبِيْب كَب
هَوَسِيْلِيْب كَب .** Подобно облаку, они нас осеняют,
давая силу нам.
- 515 **يَهْأَمَلِيْدِيْ مِيْعَتَا هَوِيْعِيْ مِيْعَتَا مَدِيْعِيْ:** Так пробудимся же! Отринем леность!
- 516 **هَوَسُوْد تَبَعُوْد دُنِيْع اَو دِيْبِيْ دَدِيْب كَب
هَوَدِيْ:** Воззрим на Иисуса — Проводника,
горящего нам путь!
- 517 **يَهِيْدِيْ لَسْتِيْ دَمَلِيْب هَوِيْدِيْ هَوِيْدِيْ هَوِيْدِيْ .** И жизнь возненавидев, полную
обмана и стыда,
- 518 **هَوِيْعُوْد اَلِيْبِيْ نِيْع دِنِيْمْ قَبِيْدِيْ هَوِيْع
دَشِيْم كَب .** возьмём наш крест, как заповедано
нам было, и шаг ускорим свой,
- 519 **نِيْدِيْ نِيْمْ يَهْدِيْ: اَو: وَتَنْ دَدِيْدِيْ
لَسْتِيْ هَوِيْدِيْ لَمَلِيْب:** ведь ещё лето — благое время⁶²
для труда;
- 520 **يَهَلَسْ تَلِيْب نِيْدِيْ يَهِيْدِيْ هَوِيْدِيْ
حَقْلَا:** так примемся за дело хоть немного,
ибо суровая грядёт зима!
- 521 **يَهْدِيْ تَهْدِيْ دَدِيْدِيْ دَدِيْدِيْ حَقْلَا لَمَلِيْب
دَشِيْدِيْ:** На путь, святыми проторённый
к Царствию Небесному, мы станем,
- 522 **دَلِكْ يَهْبِيْدِيْ مَجْ مِيْعَتَا اَو دَلِكْ
يَهْدِيْدِيْ:** чтоб на пиру незванными гостями
не явиться в час урочный.
- 523 **نِيْدِيْ دِشْمِيْعِيْ اَو دَشِيْب كَب تَهْدِيْدِيْ
دَشِيْلَا مَعْبِيْتَا:** Грядём, пока Царя Христа полуденное
солнце светит,
- 524 **دَلِكْ يَهْبِيْل كَب سِيْعِيْ تَبِيْدِيْ دَدِيْ
يَهْدِيْدِيْ:** чтобы лихая тьма исчадия погибели
нас не заставила споткнуться.
- 525 **سَوَه دِنَهْقَتَا كَب دَنِيْ كَب هَوِيْدِيْ
دَشِيْب كَب:** Зрите: ныне нет нужды нам или горя,

62 Выбор переводчика, писцом дан вариант в строке: ?aw ?atira, досл. «или страна, земля».

- 526 **مَدِينَةٍ وَتَدْرِكُكَ يَوْمَئِذٍ حَرْبٌ** 526 посему не дол́жно нам своё торжище
 527 **بِأَنَّهَا تَكُونُ لِيَوْمِئِذٍ كَالْمَدِينَةِ** 527 ибо тяжкая пора грядёт:
 528 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 528 тогда ни торгом и ни делом
 529 **مِنْدَرِكُهَا** 529 Надвигается пора великой тьмы
 530 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 530 и ночи всеохватной,
 531 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 531 словно зима, исполненная зла
 532 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 532 и скверны неприкрытой:
 533 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 533 день суда грядёт для праведных
 534 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 534 и грешных,
 535 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 535 и пред сим судом предстанут наши
 536 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 536 души, чтоб явить, стоим ли в вере
 537 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 537 твёрдо.
 538 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 538 Царствия Небесного путём пойдём же
 539 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 539 за отцами,
 540 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 540 дабы чуждыми не стать отцовству
 541 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 541 и наследству их.
 542 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 542 Своей кровью они веру обрели —
 543 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 543 её мы не погубим, не отвергнем, чтоб
 544 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 544 посмешим не стать:
 545 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 545 она есть наша жизнь и чаемая
 546 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 546 благодать;
 547 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 547 её отвергнув, мы не живы —
 548 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 548 мы мертвы!
 549 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 549 Сколько сил есть, позаботимся
 550 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 550 о ближних, о своей душе,
 551 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 551 ибо ведома нам истина надежды
 552 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 552 непреложная.
 553 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 553 За неё возьмёмся крепко и до смерти
 554 **وَلَا يَكُونُ فِيهَا أَحَدٌ مِّنْ بَشَرٍ** 554 не отпустим,

244v

- Solomon of Basrah*. The Book of the Bee: The Syriac Text Edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation / ed. E. A. W. Budge. Oxford: Clarendon Press, 1886.
- The Book of Ḥudra. 3 vols. / ed. T. Darmo. Trichur: Mar Narsai Press, 1960–1962.
- The Book of Paradise: Being the Histories and Sayings of the Monks and Ascetics of the Egyptian Desert. Vol. 2 / ed. E. A. W. Budge, Leipzig: W. Drugulin, 1904.
- The Discourses of Philoxenus Bishop of Mabbogh (A. D. 485–519). Vol. 2 / introduction, translation etc. by E. A. Wallis Budge. London: Ashers & Co, 1894.
- Théodore de Mopsueste*. Une controverse avec les Macédoniens / ed. F. Nau. Paris: Firmin-Didot, 1913. (PO; vol. 9/5).
- Thomas, Bishop of Marga*. The Book of Governors: The Historia Monastica A. D. 840. Vol. 1 / ed. E. A. Wallis Budge. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1893.

Литература

- Барский Е. В. Диатессарон // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2012. Т. 14. С. 629–635.
- Калинин М. Г., Барский Е. В. «Не будьте как дети»: Адам в Третьем томе Исаака Сирина // *Miscellanea orientalia christiana*: Восточнохристианское разнообразие / под ред. Н. Н. Селезнёва, Ю. Н. Аржанова. М.: Пробел, 2014. С. 26–44.
- Ким С. С. Марк Пустынный // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2021. Т. 43. С. 701–705.
- Мещерская Е. Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // [Православный] Палестинский сборник. Выпуск 28 (91): История и культура Ближнего Востока древнего и раннесредневекового времени. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1986. С. 171–177.
- Фетисов Н. Н., свящ. Диодор Тарский: Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев: Тип. И. И. Чоколова, 1915.
- Фурман Ю. В. Йоханнан бар Пенкайё и его «История»: курьёзы интерпретации имени автора и названия произведения // Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение, африканистика». 2012. № 20 (100). С. 93–109.
- Фурман Ю. В. Сочинение Йоханнана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира» в сирийской средневековой интеллектуальной культуре. Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. РГГУ ИВКА. М., 2016.
- Шмалий В., свящ. Аполлинарий // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2008. Т. 3. С. 61–62.
- Baumstark A. Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahr // *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte*. 1901. Bd. 15. S. 273–280.
- Bohas G. La logique du signe «vocalisateur» (mhagyānā) et du signe «accélérateur» (marḥtānā) dans la phonologie syriaque: une approche de la structure syllabique // *Bulletin d'études orientales*. 1999. Vol. 51. P. 127–149.

- Bumazhnov D. F.* Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism Around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai's Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context // *Narsai: Rethinking His Work and his World* / ed. A. M. Butts et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2020. P. 41–67.
- Castelli E.* *Lexicon syriacum*. Göttingen: J. Ch. Dietrich, 1788.
- Forness Ph. M.* The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh // *Narsai: Rethinking his Work and his World* / ed. A. M. Butts et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2020. P. 93–115.
- Greisiger L.* John bar Penkāyē // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 1. 600–900 / ed. by D. Thomas, B. Roggema. Leiden; Boston: Brill, 2009. P. 176–181.
- Jansma T.* *Projet d'édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye* // *Orient syrien*. 1963. Vol. 8. P. 87–106.
- Knudsen Ebbe E.* *Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages*. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2015.
- Mar-Emmanuel E. J.* *The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of Its Literary Genres*. PhD Thesis. Toronto, 2015.
- Oshana.* *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College*. Oroomiah: [S. e.], 1898.
- Parmentier M.* Syriac Translations of Gregory of Nyssa // *Orientalia Lovaniensia periodica*. 1989. Vol. 20. P. 143–193.
- Segal J. B.* *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. London: Cumberlege, 1953. (London Oriental Series; vol. 2).
- Shawqi N. T.* Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn // *Parole de l'Orient*. 2015. Vol. 41. P. 511–522.
- Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* / ed. H. Delehay. Bruxelles: Apud socios Bollandianos, 1902.
- Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899* / ed. W. Baars, L. van Rompay. London: British Library, 1979.
- Tetz M.* *Eine Antilogie des Eutheros von Tyana*. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 1963.
- Thesaurus syriacus* / ed. R. Payne Smith. Oxonii: e typographeo Clarendoniano, 1879–1901.

Yōhannān bar Penkāyē. On Faith and All Our Orthodox Fathers Who Worked and Prospered in It and Preached It Rightly for the Edification of the Church

Syriac Text, Russian Translation, Preface and Commentaries

Alexander V. Tamrazov
Independent Researcher
bittamraz87@gmail.com

For citation: “*Yōhannān bar Penkāyē. On Faith and All Our Orthodox Fathers Who Worked and Prospered in It and Preached It Rightly for the Edification of the Church*”. Syriac Text, Russian Translation, Preface and Commentaries by Alexander V. Tamrazov. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (11), 2021, pp. 20–70 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.001

Abstract. The publication focuses on the metrical memra of East Syriac author Yōhannān bar Penkāyē, preserved in the only surviving source – the manuscript Brit. Lib. or. 9385. The preface analyzes the structure and poetic form of the work, identifies a number of non-trivial personalities. Complete Russian translation of the memra is accompanied by Syriac text that reproduces the original vocalization and accentuation.

Keywords: Yōhannān bar Penkāyē, Eutharius of Tyana, Church of the East, Babai the Great, Nisibin Academy, nestorianism, Syriac poetry, isosyllabic.

References

- Arzhanov Y. (ed.) (2021) *Porphyry. On Principles and Matter: A Syriac Version of a Lost Greek Text with an English Translation, Introduction, and Glossaries*. Berlin; Boston: W. de Gruyter.
- Barsky E. V. (2012) “Diatessaron”. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 14, pp. 629–635 (in Russian).
- Bohas G. (1999) “La logique du signe ‘vocalisateur’ (mhagyānā) et du signe ‘accélérateur’ (marhṭānā) dans la phonologie syriaque: une approche de la structure syllabique”. *Bulletin d’études orientales*, vol. 51, pp. 127–149.
- Brooks E. W. (1960) (ed.) *Chronica minora II*. Louvain: CSCO (CSCO; series III, 3–4; Scriptorum syri; 3–4).
- Bumazhnov D. F. (2020) “Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai’s Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context”, in A. M. Butts (ed.) *Narsai: Rethinking His Work and His World*. Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 41–67.
- Fiori E. (ed.) (2014) *Dionigi Areopagita. Nomi divini, Teologia mistica, Epistole: la versione siriaca di Sergio di Resh’ayna (VI secolo)*. Louvain: Peeters (CSCO; 656–657. Scriptorum syri; 252).
- Forness Ph. M. (2020) “The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh”, in A. M. Butts (ed.) *Narsai: Rethinking His Work and His World*. Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 93–115.

- Furman Ju. V. (2012) “Johannan bar Penkaje i ego ‘Istorija’: kurjezy interpretacii imeni avtora i nazvanija proizvedenija” [Yohānnān bar Penkāyē and His ‘History’: Curiosities in the Interpretation of the Author’s Name and Title of the Work”]. *Bulletin of the Russian State University for the Humanities. Series ‘Oriental Studies, African Studies’*, no. 20 (100), pp. 93–109 (in Russian).
- Furman Yu. V. (2016) *Sochinenie Johannana bar Penkaje ‘Sut’ veshchej, ili istorija vremennogo mira’ v sirijskoj srednevekovoj intelektual’noj kul’ture* [The Work of Yohānnān bar Penkāyē ‘The Essence of Things, or the History of the Temporal World’ in the Syrian Medieval Intellectual Culture]. PhD Thesis in Historical Sciences. RSUH IOCA. Moscow (in Russian).
- Greisiger L. (2009) “John bar Penkāyē” in D. Thomas and B. Roggema (eds.) *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Vol. 1. 600–900*. Leiden; Boston: Brill, pp. 176–181.
- Jansma T. (1963) “Projet d’édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye”. *Orient syrien*, vol. 8, pp. 87–106.
- Kalinin M. G., Barsky E. V. (2014) “‘Ne bud’te kak deti’: Adam v Tret’em tome Isaaka Sirina” [“Don’t Be Like Children’: Adam in the Third Volume of Isaac the Syrian”], in N. N. Seleznev, Yu. N. Arzhanov (eds.) *Miscellanea orientalia christiana. Vostochnohristianskoe raznoobrazie* [Miscellanea orientalia christiana. Eastern Christian Diversity]. Moscow: Probel, pp. 26–44 (in Russian).
- Kim S. S. (2021) “Mark Pustynnik” [“Mark the Hermit”]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 43, pp. 701–705 (in Russian).
- Knudsen Ebbe E. (2015) *Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages*. Piscataway (N. J.): Gorgias Press.
- Lebon I. (ed.) (1929) *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I*. Louvain: CSCO (CSCO; 93–94. Scriptores syri; 45–46).
- Mar-Emmanuel E. J. (2015) *The Book of Resh Melle by Yohānnan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of Its Literary Genres*. PhD Thesis. Toronto.
- Meshcherskaja E. N. (1986) “Sirijskoe stihoslozhenie (voprosy izuchenija)” [“Syrian Versification (Study Issues)”]. [Orthodox] *Palestinian Collection. Issue 28 (91): History and Culture of the Near East of Ancient and Early Medieval Times*. Leningrad: Nauka, Leningrad department, pp. 171–177 (in Russian).
- Neyrand L., Paramelle J. (eds.) (2014) *Euthérios de Tyane. Protestation. Lettres*. Paris: Cerf (SC; 557).
- Parmentier M. (1989) “Syriac Translations of Gregory of Nyssa”. *Orientalia Lovaniensia periodica*, vol. 20, pp. 143–193.
- Segal J. B. (1953) *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. London: Cumberlege (London Oriental Series; 2).
- Shawqi N. T. (2015) “Yūhanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn”. *Parole de l’Orient*, vol. 41, pp. 511–522.
- Shmaliy V. (2008) “Apollinarij” [“Apollinarius”]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 3, pp. 61–62 (in Russian).
- Tetz M. (1963) *Eine Antilogie des Euthérios von Tyana*. Berlin; Boston: W. de Gruyter.
- Thomson R. W. (ed.) (1965) *Athanasiana syriaca. Part I*. Louvain: CSCO (CSCO; 257–258. Scriptores syri; 114–115).